

行政院客家委員會獎助客家學術研究計畫

身體、認知與空間：

以客語的身體部位詞為例

**Body, cognition, and space:
Cases of body parts in Hakka**

研究計畫主持人：賴惠玲

所屬單位：國立政治大學英國語文學系

中華民國九十五年十二月十五日

本研究計畫係接受行政院客家委員會獎助完成

研究者簡介

賴惠玲，台灣苗栗人，國立政治大學英國語文學系專任教授，美國德州大學奧斯汀分校語言學博士。主要以客語語意語法為研究重點，研究領域包括語法化、詞彙語意學、構式語法及隱喻與轉喻等等。

個人著作一覽表

(一) 期刊論文/專書論文(Journal articles)

1. Lai, Huei-ling. 1999. Rejected expectations: two scalar particles CAI and JIU in Mandarin Chinese. *Linguistics* 37.4: 625-661. (SSCI)
2. Lai, Huei-ling. 2001. On Hakka BUN: A case of polygrammaticalization. *Language AND Linguistics* 2.2: 137-153.
3. Lai, Huei-ling. 2002a. The grammaticalization of the verb DO in Hakka. *Journal of Chinese Linguistics* 30.2: 370-391. (AHCI)
4. Lai, Huei-ling. 2002b. From verb to verbal complement: Evidence from the verb DO in Hakka. *Form and function: Linguistic studies in honor of Shuanfan Huang*, ed. by Lily I-wen Su, Chinfu Lien, and Kawai Chui, 225-247. Taipei: Crane.
5. Lai, Huei-ling. 2003a. Hakka LAU constructions: A constructional approach. *Language AND Linguistics* 4.2: 357-378.
6. Lai, Huei-ling. 2003b. The semantic extension of Hakka LAU. *Language AND Linguistics* 4.3: 533-561.
7. Lai, Huei-ling. 2003c. The lexicalization patterns of verbs of hitting in Hakka. *Journal of Chinese Linguistics* 31.2: 340-361. (AHCI)
8. Lai, Huei-ling and Shu-mei Chiang. 2003d. Intrapyschological force-dynamic interaction: Verbs of refraining in Hakka. *Taiwan Journal of Linguistics* 1.2: 35-64.
9. Lai, Huei-ling. 2004. The syntactic grounding and conceptualization of Hakka BUN and LAU. *Concentric: Studies in Linguistics* 30.1: 87-105.
10. Lai, Huei-ling. 2006. Iconic coding of conceptualization: Hakka reduplicative constructions. *Language AND Linguistics* 7.2.:483-499.
11. Lai, Huei-ling. To appear. Understanding and classifying two-part allegorical sayings: Metonymy, metaphor and cultural constraints. *Journal of Pragmatics*. (AHCI, SSCI)
12. Chiang, Shu-mei and Huei-ling Lai. 2007. Grammaticalization and beyond—The invisible space behind the body-part term *boi*⁵⁵ ‘back’ (背) in Hakka. *Tsing Hua Journal of Chinese Studies* 37.1.

(二) 研討會/會議論文 (Conference papers / Proceedings)

1. Lai, Huei-ling. 1994. The interaction between topic-comment and focus-background structures: a study of the *lian...ye/dou* construction. Proceedings of a conference in celebration of the 10th anniversary of the Journal of Semantics, 513-522. Heidelberg, Germany.
2. Lai, Huei-ling. 1995a. The *lian...ye/dou* construction in Mandarin. Paper presented at the 65th annual meeting of Linguistics Society of America, New Orleans, USA.
3. Lai, Huei-ling. 1995b. Rejected expectations: two time-related scalar particles CAI and JIU in Mandarin Chinese. Proceedings of NACCL-7/ICCL-4, 151-168. Madison, Wisconsin.
4. Lai, Huei-ling. 1996. The conditionals vs. CAI and JIU in Mandarin Chinese. Paper presented at ICCL-5, National Tsing Hua University in Taiwan.
5. Lai, Huei-ling. 1999. From verb to verbal complement: Evidence from the verb DO in Hakka. Paper presented at the International Symposium on Grammaticalization at Potsdam University, Germany.
6. Lai, Huei-ling. 2000a. The Lexicalization patterns of verbs of hitting in Hakka. Proceedings of the 2000 NCCU Teachers' Conference on Linguistics Research, 200-211. National Chengchi University, Taipei.
7. Lai, Huei-ling. 2000b. The polygrammaticalization of Hakka BUN. Proceedings of the Seventh International Symposium on Chinese Languages and Linguistics (IsCLL-7), 213-231. National Chung Cheng University, Chiayi.
8. Lai, Huei-ling. 2001. The grammaticalization of Hakka BUN. Proceedings of the Symposium on Selected NSC Projects in General Linguistics from 1998-2000 (八十九年度語言學門 <一般語言學> 研究成果發表會), 431-449. National Taiwan University, Taipei.
9. Lai, Huei-ling. 2002a. Hakka LAU constructions: A constructional approach. Proceedings of the First Cognitive Linguistics Conference, 66-81. National Chengchi University, Taipei.
10. Lin, Su-chu, and Huei-ling Lai. 2002b. On semantic relatedness of the Mandarin polysemous word *CHU*. Proceedings of the First Cognitive Linguistics Conference, 97-113. National Chengchi University, Taipei.
11. Lai, Huei-ling. 2002c. The metonymic process of Hakka LAU. Proceedings of the Third Workshop on Chinese Lexical Semantics, 41-56. Academia Sinica, Taipei.
12. Lai, Huei-ling. 2002d. The semantic extension of Hakka LAU: Metonymy through event frames. Paper presented at IACL-11. Nagakute, Japan.
13. Lai, Huei-ling. 2004a. Same constructions but different grammaticalization paths of

- Hakka LAU and TUNG. Proceedings of the Fifth International symposium on Taiwanese Languages and Teaching (第五屆台灣語文研究及教學國際學術研討會), 195-210. Prudence University, Taichung.
14. Chiang, Shu-mei, and Huei-ling Lai. 2004b. Verbs of urging in Hakka: A perspective from force-dynamics. Proceedings of the Fifth Chinese Lexical Semantics Workshop, 316-320, ed. by Ji Dong Hong, Lua Kim Teng, and Wang Hui.
 15. Lai, Huei-ling. 2004c. Mental space links between expectations: Hakka SI as an evaluative indicator. Proceedings of the Ninth International Symposium on Chinese Languages and Linguistics (IsCLL-9), 333-350. National Taiwan University, Taipei.
 16. Lai, Huei-ling. 2004d. Iconic coding of conceptualization: Hakka reduplicative constructions. Proceedings of the Second Workshop of Chinese Dialects (第二屆漢語方言小型研討會—客家語研究), 33-47. Academia Sinica, Taipei.
 17. Lai, Huei-ling. 2005a. The semantic division of labor of BUN, LAU, TUNG in Hakka. Symposium on 90-92 NSC Projects. National Normal University, Taipei.
 18. Lai, Huei-ling, and Hui-shan Gao. 2005b. Linguistic manifestation of human thinking process: Evidence from Mandarin Chinese. Proceedings of 2005 International Symposium on Body & Cognition: A Multidisciplinary Perspective, 13-1~12-20. National Taiwan University, Taipei.
 19. Lai, Huei-ling. 2005c. A taxonomic framework for two-part allegorical sayings. Paper presented at 9th International Cognitive Linguistics conference (ICLC 2005). Yonsei University, Seoul, Korea.
 20. Lai, Huei-ling. 2006a. The interaction patterns of two-part allegorical sayings: A typological perspective. Paper presented at IACL 14 & IsCLL 10 Joint Conference. Academia Sinica, Taipei, Taiwan.
 21. Lai, Huei-ling. 2006b. Lien...ya/du constructions in Hakka. Paper presented at The Fourth International Conference on Construction Grammar (ICCG 4). The University of Tokyo, Tokyo, Japan.
 22. Chiang, Shu-mei, and Huei-ling Lai. 2006c. A Family of NP1 V NP2 m5 X constructions in Hakka. Paper presented at The Fourth International Conference on Construction Grammar (ICCG 4). The University of Tokyo, Tokyo, Japan.

(三) 專書 (Books)

1. Lai, Huei-ling. 1995. Rejected expectations: two scalar particles CAI and JIU in Mandarin Chinese, Ph.D. dissertation, The University of Texas at Austin.
2. Lai, Huei-ling 2002. Hakka LAU constructions: A semantic analysis. Taipei: Crane.

(四) 研究計畫 (Research projects)

1. Lai, Huei-ling. 1999. Semantic analysis on Hakka near synonymous verbs (客語近義動詞的語意分析). NSC 88-2411-H-004-022. 主持人.
2. Lai, Huei-ling. 2000a. The grammaticalization of BUN in Hakka (客語「分」字語法化的研究). NSC 89-2411-H-004-003. 主持人.
3. Lai, Huei-ling. 2000b. On Hakka LAU constructions: an aspectual viewpoint (客語 LAU 字句的分析：時貌的觀點). NSC 89-2411-H-004-041. 主持人.
4. Lai, Huei-ling. 2001. Lexicalization patterns of Hakka near synonymous verbs (客語近義動詞之詞彙化類型). NSC 90-2411-H-004-013. 主持人.
5. Lai, Huei-ling. 2002. The semantic division of labor of BUN, LAU, TUNG in Hakka (客語「分」、「搵」、「同」語意功能分工). NSC 91-2411-H-004-020. 主持人.
6. Lai, Huei-ling. 2003. On Hakka SI: Categorical shift and semantic extension (客語「死」字之研究：詞類轉換與語意延伸). NSC 92-2411-H-004-022. 主持人.
7. Lai, Huei-ling. 2004a. Semantic analysis on Hakka reduplication constructions (客語重疊結構之語意研究). 行政院客家委員會. 主持人.
8. Lai, Huei-ling. 2004b. The semantic mechanisms of Hakka two-part allegorical sayings: a metaphoric and metonymic perspective (客語歇後語語意之機制：隱喻與轉喻的觀點 1/2). NSC 93-2411-H-004-039. 主持人.
9. Lai, Huei-ling. 2005a. The semantic mechanisms of Hakka two-part allegorical sayings: a metaphoric and metonymic perspective (客語歇後語語意之機制：隱喻與轉喻的觀點 2/2). NSC 94-2411-H-004-007. 主持人.
10. Lai, Huei-ling. 2005b. The taxonomic framework of Hakka two-part allegorical sayings. (客語歇後語之語意分類架構). 行政院客家委員會. 主持人.
11. Lai, Huei-ling. 2006. Taiwan Summer Institute of Linguistics: Meaning and Grammar (2006 語言學卓越營：意義與語法). NSC 95-2420-H-002-006. 共同主持人.

目錄

致謝扉頁	i
研究者簡介	ii
摘要	01
1. 研究動機及目的	01
2. 理論架構	04
2.1 語法化：動機與機制	04
2.2 空間與認知	07
3. 客語身體部位詞語法化動因與機制	09
4. 身體部位詞與空間認知框架	18
5. 結論	25
參考文獻	27
附錄	32

身體、空間與認知：以客語的身體部位詞為例

計畫主持人：賴惠玲 教授

國立政治大學英國語文學系

摘要

本研究之主要研究目的有二：首先，我們檢視「頭」、「背」、「肚」、「唇」、「尾」、「面」、「腳」及「腰」等客語身體部位詞在語法化歷程牽涉之語意動機與句法機制。在動機方面，「無生命物件為有生命個體」隱喻、「空間為物件」隱喻、「時間為空間」隱喻、「空間鄰近」轉喻以及「以類別成員替代類別」轉喻促成這些身體部位詞之多樣性語意；在句法機制方面，透過重新分析與類推，身體部位詞詞類亦由自由語素用法發展出附著性高之類詞綴用法。另一方面，根據空間框架理論，本文進一步探討「本質空間框架」與「相對空間框架」如何影響身體部位詞之語意，我們並發現，身體部位詞前不同的名詞類別與空間框架會產生不同的互動關係，經由詞彙意義與外在世界知識之連結，進一步造成不同程度的歧義現象。本研究結果為此普遍之語法化路徑提供另一實證，並展現客語身體部位詞的語義發展，以及身體部位詞由獨立的詞逐步虛化為類詞綴的過程。

關鍵詞：客語、身體部位詞、語法化、重新分析、類化、隱喻、轉喻、空間框架

1. 研究動機及目的

語言是人類認知行為的一種體現，因而，人類常常使用自身的身體部分或個人的生活經驗來描述外在世界的事物。語言學家 (Allan 1989) 稱這種行為叫做「以人類為中心的」(anthropocentric)。語言學家 Heine 的研究例子顯示有很多語言均利用具體的人類的身體部位來表達抽象的空間概念。Heine 指出身體部位詞與空間標示詞的語言形式有許多相似性。藉助其他學者如 Goldap (1992:613) 及 Stolz (1994:61) 的研究，Heine (1997:62) 進一步指出空間標示詞是源於身體部位詞，同時這種發展是語言很普遍

的發展過程。例如，在非洲語言 Swahili 語中，表示「胸部 (breast) 的詞 *mbele* 即語法化 (grammaticalized) 成表示「前面」 (front) 的空間意義 (Heine et al. 1991)。Lillehaugen (2004) 的研究也指出在墨西哥 Valley Zapotec 語中，表示「胃部」 (stomach) 的詞也語法化成表示「裡面」 (inside) 的空間意義。另外，Matsumoto (1999) 的研究發現，日語各個身體部位詞有從名詞發展為空間介詞的現象，如 *waki* 原指「人的側腰部」 (flank)，進一步延伸出「旁邊」 (beside) 的空間語意。除此之外，Heine and Kuteva (2003) 更發現英語、冰島語 (Icelandic) 以及位於墨西哥東南方的佐齊爾語 (Tzotzil) 等語言中，表達身體部位「背部」 (back) 概念的詞語皆有延伸出表達空間關係「後面」的概念之現象。由以上跨語言的例子可見由身體部位詞發展至空間概念的語意延伸路徑在人類語言中是普通的現象。

在身體部位詞的語法化過程中，Levinson (2003:106) 及 Heine et. al. (1991:130) 還發現各個部位詞的發展順序，有先後不同，呈現以下的等級：「後面」 (back) 最先，其次是「前面」 (front)，「旁邊」 (side)，「頂部」 (top)，最後是「底部」 (bottom)。也就是說，如果某個語言的「頂部」已由身體部位詞發展出空間意義，那麼這個語言的「後面」、「前面」、「旁邊」也已經由身體部位詞發展出空間意義了。Heine (1997) 研究非洲語系及大洋語系結果顯示，「頭」、「臉」、及「肩」常會發展出「上面」的意義，「臀部」或「腳」發展出「下面」的意義，「臉」、「眼睛」、「前額」發展出「前面」的意義，有時「嘴」、「頭」及「肚」也會發展出「前面」的意義。「後面」多由「背部」發展而來，有時也會由「臀部」或「肛門」發展而來。「裡面」大部由「肚」發展而來，少數

由「心」或「手掌」而來。

在漢語亦有一些相關研究。如蔡中立（1994）研究漢語裡身體部位器官譬喻現象，劉秀瑩（1997）研究漢語及英語身體部位現象與文化差異，曹逢甫、蔡中立與劉秀瑩（2001）更出專書從漢語裡身體的譬喻現象來檢視語言與認知的重要介面。在閩南語的研究中，林清淵（2003）分析了閩南語的身體譬喻與代喻。相對比較下，客語中關於身體部位詞的研究卻付之闕如，是以，客語身體部位詞的語法化現象以及在空間概念的展現等議題是相當值得研究。

檢視部分客語語料後，我們發現，在客語中，許多身體部位詞都表現出語意擴張為空間概念的現象，如「頭」原指人的頭部，經隱喻及類推後可用在多數的物體名詞後表達物體的前端、起始處之語意，如：街頭、墳頭、莊頭、棚頭等、「背」原指人的背部，經概念化後用在物體名詞後表達物體的後面之語意，如：山背、車背、桌背、井背等；「肚」原指人的腹部，經語法化後置於物體名詞後表達物體的內部之語意，如：花園肚、詩肚、山肚、海肚等；「唇」原指人的嘴唇，語法化後置於物體名詞後指物體的旁邊之語意，如：路唇、門唇、屋唇、公園唇等。另外，「背」、「肚」及「頭」更可進一步發展出詞綴的用法，置於其他空間詞後面或前面，如：上背、裡肚、頭前等。我們將檢視更多的客語語料以建構更完整的語意延伸網絡。

本研究將客語的身體部位詞「背」、「頭」、「肚」、「唇」、「尾」、「面」、「腰」、「腳」一一做了檢視，探討客語身體部位詞發展出空間意義的規律及形式，同時以認知語意的角度加以詮釋。第二節就介紹與研究主題相關之理論架構。

2. 理論架構

本節將介紹兩個相關的理論架構。2.1 節交待語法化的形式動機及語意機制。2.2 節介紹空間與認知之理論。2.3 節評述理論的適切性。

2.1 語法化：動機與機制

語法化 (grammaticalization) 理論在西方學者 Hopper and Traugott (2003), Meillet (1912), Paliuca (1994), Heine (1997), Heine and Kuteva (2003) 及其他學者的研究下，已有一套完善的機制適切分析主要詞類如名詞或動詞的句法及語意的發展。Heine and Kuteva (2003:2) 進一步指出這個理論提供了分析工具以解釋不同語法意義之相關性，妥切處理一詞多義的現象，以及為何某些語言形式同時具有多種詞彙及句法功能。自 Meillet (1912) 以來，學者們相繼提出各式原則以發掘詮釋不同語言的語法化路徑。同時學者們也進一步指出語法化的發生過程會啟動以下機制：句法方面，重新分析 (reanalysis) 或類比 (analogy)。語意方面，隱喻 (metaphoric mapping)、轉喻 (metonymic process) 及語用強化 (pragmatic strengthening)。

首先，Hopper and Traugott (2003:92) 指出一般而言語意改變，包括語法化，是一種問題處理 (problem-solving) 的過程。解決問題的方法之一是運用隱喻策略以一個語意範疇來表示另一個語意範疇。另一個方法是利用轉喻改變以尋求說話者與聽話者互動時

溝通及協調的規律性。這兩種解決問題的方向均為達到更高的訊息性及表達性 (expressivity)。Harris (2005:537) 也提到句法改變是為了多樣表達的需求。具體而言，隱喻 (metaphor) 的過程是跨概念界限的推論 (inference)，一般又叫「映射」 (mapping)。這樣由一個範疇連接到另一個範疇的過程是藉助類化 (analogy) 及象似關係 (iconic relationships) 來完成。另一方面，由於語境相鄰而導致的語意改變叫轉喻 (metonymy) 改變，經常是藉由情境中之一個意義轉而表示另一個意義。Radden and Kövecses (1999:21) 將轉喻定義為「在同一個認知框架下，藉由一個概念個體，又叫「媒介」 (vehicle) 來理解另一個概念個體，又叫「目標」 (target) 的認知活動。」大致而言，轉喻類似於轉向對某一情境的主觀表達。綜言之，隱喻與轉喻是說話者在使用語言時，兩個互補的過程，前者藉助類比，而後者藉助重新分析。

接著介紹語法化中的構詞句法機制。Hopper and Traugott (2003:39) 表示，語法化的發生一定要有重新分析 (reanalysis) 及類比 (analogy) 的過程。Langacker (1977:58) 定義重新分析為「不馬上或本質改變表層展現的順序而將語言結構做調整」。Hopper and Traugott (2003:51) 同時表示，除了結構的重新括弧之外，重新分析也會改變階層結構 (hierarchical structure)，詞法類別標示 (category labels)，句法關係 (grammatical relations) 及連貫性 (cohesion)。通常重新分析的例子會牽涉以上幾種的變化。如 Hopper and Traugott (2003:51, (3)) 的一個英文例子 $[[back] \text{ of } the \text{ barn}] > [back \text{ of } [the \text{ barn}]]$ 即是由原來的名詞重心在前介詞片語在後的組合變成介詞片語在前，名詞重心在後的改變。而這樣的改變並非一步完成，而是由許多步驟連結在一起而完成的。首先，重新括弧即造

成詞組的改變，其次重心轉移即造成階層關係改變，而 *back* 由名詞轉變成介詞即是語法類別的標示的改變。是以，重新分析，不但句法詞法會改變，語意也會跟著改變。

其次來看類比 (analogy)。類比主要是修飾表面結構顯現的部分，本身並不會產生規則變化。類比主要是現存的形式對已經存在的構式靠攏。相較於重新分析的隱性，類比是外顯的變化。同時，重新分析的結果是線性句法的改變，而類比則是牽涉範例組織 (paradigmatic organization)、表面組合關係 (surface collocations) 及使用的形式 (patterns of use) 的改變。

Hopper and Traugott (2003:39f) 提供一個簡單的例子來區分這兩種機制。如古英文的片語 *cild* 'child' + *had* 'person, condition' 變成一個複合詞，然後，*-hood* 再變成表示抽象狀態的派生詞綴。而中古英文時 *-hood* 擴展至新的環境形成如 *falsehood*，即是類比的結果。一旦 *-hood* 變成了派生詞綴，它就有限定前面的名詞必須是人，而可以擴展到新的語境，如 *falsehood* 即是由形容詞 *false*+ *hood* 而形成表示抽象的狀態。本研究以 Hopper and Traugott (2003) 的定義為主要分析的基礎，簡言之，轉喻及隱喻為互補之步驟。轉喻由重新分析而來，隱喻則是類比的結果。

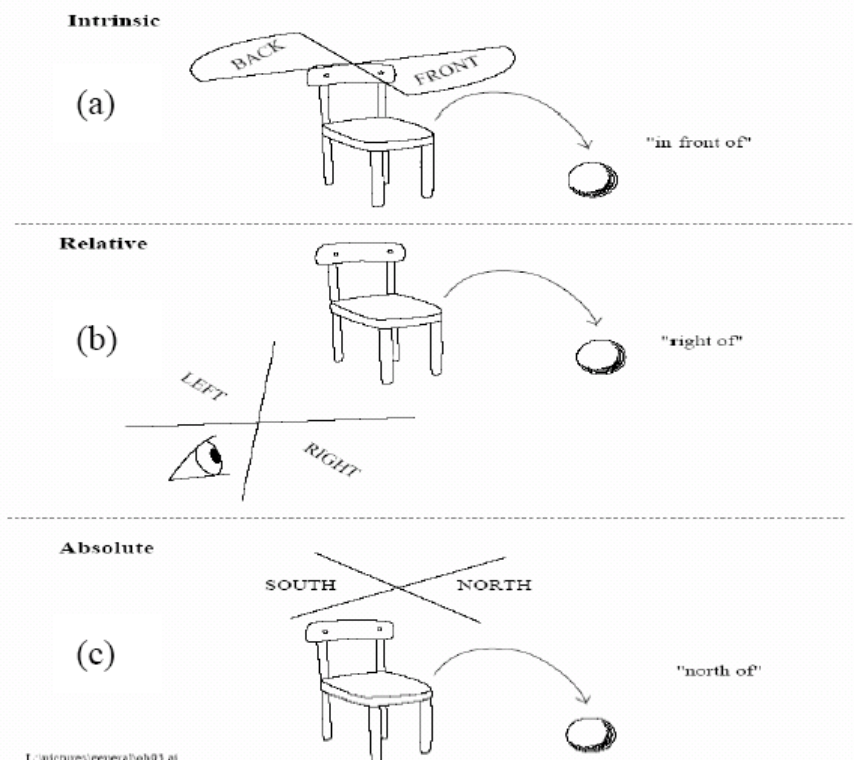
2.2 空間與認知

Levinson (2003) 指出由語言描述空間的不同可看出語言與思想的關係。空間認知中的指涉的框架 (frames of reference) 可以反映表達空間語言及人類的思考模式。指涉的框架的多樣性主要可以分成本質的 (intrinsic)、相對的 (relative) 及絕對的 (absolute)

三種類型。世界上的語言及文化大致離不開這三種類型，Levinson (2003) 把指涉的框架與其他特徵表列如下：

表一 空間指涉框架分類特徵 (Levinson 2003: 55)

首先本質上的指涉框架指的是物件本身的座標系統，座標 (coordinates) 由物件的本質特徵，邊緣或物件的刻面為地線或參照。這些刻面可以是人類感官認知後根據計算程式所賦予的，或者是後天慢慢學習而來，或者兩者皆有。語言對這些刻面的表達程序不同。如英文是採功能導向，電視機的「前面」指的是螢幕播放節目的那一面，而車子的「前面」指的是車子移動方向的那一面。有些語言如佐齊爾語則是形狀導向。不管程序為何，主要是依靠物件的感官特徵：形狀、典型的定向，獨特的移動或使用。此外，標示的搜尋領域的距離也常有極大的不同：有些語言要求物件與背景要有接觸，有些語言則允許較大的搜尋範圍內的投射即可。請參考圖例 (1a) 如下：



圖一 空間指涉框架圖示 (Levinson 2003: 52)

其次相對的指涉預設了一個「觀察點」(viewpoint)，一個物件 (figure) 及一個背景 (ground)，這三樣形成了一個三角形的三個頂點，而物件或背景的坐標則是靠觀察點來決定。如英文的例子 *The ball is to the left to the tree.* 就是由這種指涉來決定左右的。請參考圖例 (1b)。由於觀察的基礎未必是視覺的，如果把這種相對的指涉叫做「以觀察者為中心的」(viewer-centered) 有點誤導，如果把它叫成指涉的 (deictic) 又怕造成不良後果，因為觀察者並不一定是「自我」(ego)，也並不一定要是一個談話事件的參與者，如 *Bill kicked the ball to the left to the goal.*。然而，不可否認的，指涉用法 (deictic uses) 仍是最典型的。其他相對的系統則視以下兩點而定：(a) 在特定文化下，不具本質指涉的使用 (b) 是否具有三角關係，使得觀察者轉動陣列時，描述的方向也會跟著

改變。最後，絕對的指涉指的是由地心引力提供的固定方向。這種系統要求觀察的人對一個固定的方位始終保持他們的方向，其感官的元素也相對簡單：語言的表達是二元陳述 (binary relators)：物件 (figure) 相對於背景 (ground)，坐標的標示因為是固定的方位，永遠都以地面為起點。請參考圖例 (1c)。

有了以上的理論架構作基礎，我們接著來分析客語的身體部位詞。

3. 客語身體部位詞語法化動因與機制

在客語的身體部位詞中，本文將針對有語意延伸情形之「頭」、「背」、「肚」、「面」、「唇」、「尾」、「腳」及「腰」進行語法化路徑之分析。

客語身體部位詞最基本之語意為有生命個體如人或動物之特定身體部位，表達此語意之身體部位詞為名詞用法，前面可不出現其他名詞，如例 (1) 所示：

(1) 頭那/背囊/肚筍/嘴唇/面/腳/腰 恁痛。

身體部位詞指涉的為某人或某樣動物之特定身體部位，若要明確指出此人或此動物，則需用到領屬結構之用法，見例 (2)：

(2) a. 阿公*(个) 頭那/背囊/肚筍/嘴唇/面/腳/腰 恁痛。

b. 貓公*(个) 頭那/背囊/肚筍/嘴唇/面/腳/腰/尾 恁痛。

c. 厥 頭那/背囊/肚筍/嘴唇/面/腳/腰/尾 恁痛。

(2a) 與 (2b) 顯示，若要明確指出身體部位之領屬者，領屬標記「个」不可省略。¹然而，值得注意的是，若領屬者與領屬之身體部位是人們在日常生活中經常接觸到的部分，並已進一步詞彙化成單詞，則此領屬標記「个」之省略是可以接受的（如：牛背、豬肚、馬面等）。

在以上所提之第一階段中，身體部位之領屬者僅限於有生命之個體，但透過「無生命物件為有生命個體」隱喻 (INANIMATE OBJECT-IS-ANIMATE CREATURE Metaphor)，無生命物件與有生命個體產生跨界映射，在身體部位詞之領屬結構的領屬者名詞位置，類比為表無生命物件之名詞，此類比歷程如 (3) 所示：

(3) 動物性名詞 + 个 + 身體部位詞：非動物性名詞 + 个 + 身體部位詞

阿公个背

大屋个背

貓公个肚項

碗公个肚項

但如 (3) 所列之非動物性名詞之領屬結構使用限制很高，只有當說話者欲明確指出某一特定物件的特定部位時，才會使用此領屬結構。因此，雖然在日常生活中很少會用到「電視个背」、「眠床个頭」等用法，但當說話者欲指涉某一特定部位時，可以一邊用手指著電視的後面或床的枕頭處，一邊說出「這係電視个背」或「這係眠床个頭」。

¹ 在主題-評論結構中，(2a)與(2b)句中領屬標記「个」省略是可接受的，但本文不探討此種結構。

張敏 (1998) 研究漢語的「NP1 的 NP2」詞組結構並發現漢語領屬標記「的」之省略可否是由象似性原則 (iconicity principle) 所決定。更明確地說，NP1 與 NP2 在表面結構之距離反映了這兩個名詞所指涉之物件在概念結構中之距離。換句話說，當 NP1 與 NP2 概念結構十分接近，如：當 NP1 是 NP2 的一項顯著特質 (如：紅花) 或 NP2 是 NP1 的一個人們經常互動的顯著部位 (如：豬耳朵)，則領屬標記「的」可省略。客語的身體部位之領屬結構亦反應此象似性原則，當此特定身體部位是人們在日常生活中經常接觸、互動之部位，則領屬標記「个」的省略是可以接受的，而此省略亦產生了如 (4b) 與 (5b) 所示之 N-N 複合詞結構。

(4) a. [眠床个][背]

b. [眠床背]

(5) a. [眠床个][頭]

b. [眠床頭]

(6) 眠床肚/眠床唇/眠床尾

(4a) 與 (5a) 為領屬結構，而 (4b) 與 (5b) 為 N-N 複合詞結構，在此兩例中，因桌子的後面部位與床的枕頭部位為人們日常生活中常與之互動的部位 (藏東西在桌子後面、睡覺頭需靠在枕頭處)，領屬標記「个」是可以省略的。由 (4a) 至(4b) 與 (5a) 至 (5b) 牽涉到句法上的重新分析，包括詞組結構之改變與前方名詞與身體部位詞間界限之緊密程度的改變。其他類似之例子如 (6) 所示，「眠床肚」指的是以床沿為界限往內延伸之

部位；「眠床唇」指的為床沿的位置；「眠床尾」指的為相對於放置枕頭那一面的另一端。

以上第二階段之身體部位詞複合詞用法進一步透過「空間為物件」隱喻 (SPACE-IS-OBJECT Metaphor) 與「空間鄰近」轉喻 (Metonymy of Spatial Continuity)，物件部位語意可產生由物件部位向外或向內延伸之空間語意。值得注意的是，在領屬結構中是沒有辦法產生此延伸空間語意的，換句話說，位於領屬結構中的身體部位詞只能用來指涉某特定、具體之部位，而不能用來指涉無法觸知的空間概念，舉例來說，「電視个背」僅能指涉相對於電視螢幕的另一面實體部分，不能用來指涉由此實體面向外延伸的空間，此空間語意惟有藉由複合詞「電視背」才能得到。另一方面，由於空間是無法觸知的，但藉由空間領域與物件領域之跨界映射，隱形的空間透過此隱喻過程可理解為可感知到的物件部位，再進一步經由「空間鄰近」轉喻，指涉的部位由物件本身實體向四方延伸為鄰近此實體之空間，如例 (7) 所示：

- (7) a. 屋背有一頭樹仔。 / 灶下在屋背。
b. 阿明个筆仔放佇電話唇。
c. 阿英企佇橋頭。
d. 井肚有一隻蝦蟆。
e. 該隻狗仔走到火車尾。

(7a) 中，樹是位於屋子後牆所往外延伸之鄰近空間（位於屋子的後院），而廚房是位於屋子後牆往內延伸之鄰近空間，也就是位於屋子的內部但偏後方的空間區域。(7b)

中，阿明的筆是放在電話旁邊的空間區域，不太可能將之理解為將筆放在電話的側面部位。(7c) 中，阿英站的位置可能是由橋的最前端往前延伸的空間區域。(7d) 中的蝦蟆可以不接觸到井的內緣，但還是位於井的內部空間中（如蝦蟆在井的水裡游泳，此時並未接觸到井的內緣部位，而是處於內緣部位向內延伸的空間中）。(7e) 中，那隻狗是走到火車最後方端點向內延伸之鄰近區域，也就是最後一節車廂的部分。由以上例子可以發現，空間語意之選擇需仰賴我們對外在世界的知識與認知，來決定最適合語境之語意。

以上由第一階段身體部位語意延伸至第三階段空間語意之過程中，皆牽涉到跨領域的隱喻映射。最後，第三階段的延伸鄰近空間語意透過「以類別成員替代類別」轉喻（如：以「阿斯匹靈」來指涉所有的止痛藥），在第四階段產生了語意的泛化（generalization）。在第三階段中，身體部位詞所指涉的仍是特定的空間語意，如「背」指的是後面空間，「頭」指的是前方或上方空間，「肚」指的是內部空間，「唇」指的是側面空間，「尾」指的是長形物件後端部位向內延伸之鄰近區域；但在第四階段中，「背」、「頭」、「肚」的空間語意進一步虛化，這三個原本用來指涉特定空間的身體部位詞，在此階段已不指涉特定空間，虛化為類詞綴，需與另一表達特定空間之名詞結合為複合詞，由整個複合詞來指涉特定空間語意。在這三個身體部位詞中，虛化程度最明顯的為「背」，「背」可與其他空間詞形成「上背」、「下背」、「後背」、「外背」等複合詞，空間語意皆是由前面的空間詞所決定；「肚」亦可與「內」、「底」等空間詞形成「內肚」、「底肚」等複合詞；「頭」可與「前」形成「頭前」表達前方之語意。這三個身體部位詞在此階段為類詞綴用法，尚未完全虛化為詞綴用法，前方的空間詞仍須與身體部位詞原本之空間語意相

容，因此，*「前背」、*「內背」、*「外肚」尚是無法接受的用法。

以上探討了客語身體部位詞語法化動因與機制，此語法化的語意延伸路徑與形態句法演變路徑將分別由圖二與圖三呈現。

圖二 客語身體部位詞語意延伸路徑

由圖二可發現，透過「無生命物件為有生命個體」轉喻，在第一階段中客語身體部位詞最基本之語意（人體或動物之身體部位）延伸指涉無生命物件的相對部位，客語的「頭」、「背」、「肚」、「面」、「唇」、「腳」、「尾」、及「腰」皆有此第二階段之用法；接著，藉由「空間為物件」隱喻與「空間鄰近」轉喻，原本指涉物件某一具體部位之語意進一步可指涉由此物件部位所延伸之空間語意，「頭」、「背」、「肚」、「尾」及「唇」有此第三階段之用法；最後，透過「以類別成員替代類別」轉喻，「頭」、「背」及「肚」之特定空間語意逐漸削弱，與另一空間名詞（如：前、後、內）等形成複合詞，由此複合詞來指涉空間語意。

圖三 客語身體部位詞形態句法改變路徑

圖三顯示，客語身體部位詞最基本之形態句法用法為名詞，此一名詞用法可出現於領屬詞組結構中指涉特定有生命領屬者之某一特定身體部位（如：阿公个背、大豬公个肚筓），透過類比機制，位於領屬標記「个」前之領屬者名詞，可擴大延伸為其他無生命之物件名詞（如：眠床个背、井个肚頂），接著，透過領屬標記「个」之省略，此領屬標記進一步重新分析為複合詞用法（如：屋背、井肚、門口、海唇、眠床尾等），在此複合詞用法中，幾個使用頻率較高之身體部位詞如：「頭」、「背」、「肚」等繼續經由重新分析逐漸發展出類詞綴之用法（如：頭前、外背、內肚），圖二之形態句法改變路徑顯示客語之身體部位詞由自由語素用法逐漸發展出附著性高之類詞綴用法。

客語身體部位詞語法化之程度不一，由表二可簡要呈現客語身體部位詞之語意延伸情形。

身體部位詞	物件部位	延伸空間	與另一表特定空間之名詞形成複合詞	
頭	物件前端、頂部 (桌頭、眠床頭)	物件前方、上方鄰近空間 (橋頭、潭頭)	頭前	前面
背	物件後端 (桌背、眠床背)	物件後面鄰近空間 (河壩背、屋背)	上背	上面
			下背	下面
			後背	後面
			外背	外面
肚	物件內部 (碗公肚)	物件內部空間 (河壩肚、井肚)	底肚	裡面
			內肚	裡面
唇	物件側邊 (桌唇)	物件側面鄰近空間 (河壩唇、桌唇)	∅	
尾	長形物件後端 (船尾)	長形物件後端向內延伸之鄰近空間 (船尾、火車尾)	∅	
面	物件平面部位 (桌面、河面)	∅	∅	
腳	物件下方部位 (山腳)	∅	∅	
腰	物件中間部位 (山腰、樹腰)	∅	∅	

表二 客語身體部位詞語意延伸情形

由表二可發現，客語身體部位詞語法化程度由高至低大致如 (8) 所示：

(8) 背、肚、頭 > 唇、尾 > 面、腳、腰

如 (8) 所示，客語各身體部位詞語法化的程度呈現級別 (scale) 的分佈情形，與 Heine et. al. (1991: 130) 所列之語法化級別 (「後面」>「前面」>「上面」、「裡面」>「下面」) 有些許細微的差異。首先，Heine et al. (1991) 所列的級別中並沒有探討「旁邊」在此級別中的位置；另外，在客語的級別中，我們發現，「背」與「尾」同可用來指涉「後面」空間語意，「唇」與「腰」都可指涉「側邊」之語意，但這兩組身體部位詞在語法化級別上是處於不同層級；最後，各層級中雖包含了一個以上的身體部位詞，但同一層級的身體部位詞語法化程度亦不盡相同，如在第一層中，「背」的類詞綴用法較「頭」、「肚」更為彈性。以上幾點發現將留待未來繼續探究。

本節呈現了客語身體部位詞語法化路徑上語意與形態句法改變的情形，在下一節中，我們將進一步檢視由此語法化過程所帶來的歧義現象，並試圖以空間框架理論來分析此歧義現象。

4. 身體部位詞與空間認知框架

經過了語法化之歷程後，客語的各個身體部位詞展現了不同程度的多義現象，在第三節的表二中，可發現「頭」、「背」、「肚」、「唇」及「尾」等五個身體部位詞皆延伸出空間語意，本節將進一步以空間認知指涉框架理論 (frames of reference) 來檢視這些身體部位詞與空間認知框架互動後所帶來的歧義現象。此節的分析將由兩個方向切入：首先，我們將檢視當這些身體部位詞前面所帶的名詞為具有本質的空間座標系統之情況，

我們將以名詞「火車」及「河壩」為例分析；另外，我們會檢視身體部位詞前面所帶的名詞為不具有本質的空間座標系統之情況，而此部分將以名詞「井」及「山」為例分析。

首先，我們檢視「頭」、「背」、「肚」、「唇」及「尾」這五個身體部位詞位於「火車」這個名詞後面時會牽涉到何種空間指涉框架產生不同的空間指涉。「火車」這個物件具有本質的空間參照系統，有本質的前後刻面，可運用本質指涉框架來指涉相關的空間，客語對於「火車」這個物件是採功能導向來區分前後關係，「火車」的前面指的是火車移動方向的那一面，也就是駕駛所在的那一端，相對來說，「火車」的後面指的是相對於駕駛的另外一端，也就是最後一節車廂的位置。因此，「火車頭」所指涉的為駕駛所在的那一節車廂，如（圖四）的(a)區域所示；另由於火車屬長形物件，可用「火車尾」來指涉尾端的空間部位，也就是最後一節車廂的位置，如（圖四）的(b)區域所示；而「火車背」指涉的為最後一節車廂向後延伸的鄰近空間區塊，如（圖四）的(c)區域所示；「火車唇」指的是以火車的輪廓為界限，向火車外緣或向火車內部延伸之緊鄰空間，如（圖四）的(g)區域所示²，同時，「火車唇頂」亦可用來指涉火車的側面部位；最後，「火車肚」指涉的為火車內部空間區域，也就是車廂內的空間。³ 以上牽涉到的為本質指涉框架之運用，值得注意的是，運用相對指涉框架會造成不同於本質指涉框架的空間指涉語意。前面曾提及，在客語的身體部位詞中，「背」字發展出最多元的用法，「背」參與了各階段的語法化歷程，甚至在類詞綴的用法中，「背」字語意虛化的程度

²在圖三中(d)所標示的為緊鄰火車左側的外部空間，雖然火車的右側在此圖中無法顯現，但「火車唇」亦包括火車右側空間。同時，「火車唇」亦可指涉緊鄰火車邊緣的內部空間，為以防混淆，在此圖中不做標記。

³為了以防混淆，此區域在（圖四）中不做標記

亦較「頭」、「肚」為高，可與較多的空間詞（如：「上」、「下」、「後」、「外」等）組成複合詞。我們進一步發現，「背」字在運用空間指涉框架的彈性亦較其他身體部位詞高，不同於其餘的身體部位詞，「背」除了可運用本質指涉框架外，亦可透過相對指涉框架產生不同的空間指涉。換句話說，「火車背」可能因為觀察點的不同，而指涉不同的空間區域。若觀察點在火車前端的位置((圖四)的 (e) 點)，則「火車背」指涉的空間為火車尾端向後延伸之緊鄰區域，也就是(圖四)之 (c) 區；若觀察點在火車的側邊，如(圖四)之 (f) 點所示，則「火車背」指涉空間為火車的另一側邊空間，也就是觀察者的位置無法看到的那一端，亦即火車的右側。



圖四 「火車」之空間指涉

同樣地，我們以「河壩」為例，說明身體部位詞所指涉的空間。客語的「河壩」是河流的意思，河流和火車相同，是具有本身的空間參照系統的。河流通常以上、下游區分出頭、尾兩部分，「河壩頭」指的是源頭的上游位置，亦即(圖五)的 (a) 區，「河壩尾」指的是河流的下游空間，也就是(圖五)中的 (b) 區，而「河壩唇」指的是河

流的兩側，亦即（圖五）的（c）區與（d）區位置，「河壩肚」指的是河裡，而「河壩背」在本質指涉框架指的是「河壩尾」向後延伸的緊鄰區域（如（圖五）的（e）區），但若運用相對指涉框架，則需視觀察點決定「河壩背」所指涉的空間區域，參照物「河壩」會位於觀察點與「河壩背」所指涉的空間區域之間。



圖五 「河壩」之空間指涉

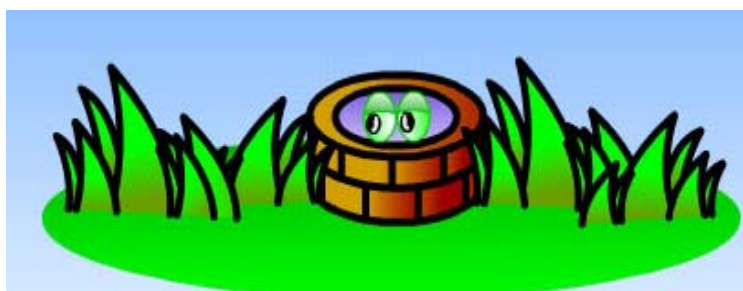
以上我們所檢視的「火車」與「河壩」皆是具有本質空間參照系統的物件，也就是我們可依物件本身的功能或性質為之區分出前與後的空間關係，接著我們將進一步觀察「山」、「井」等不具有本質空間參照系統的物件與身體部位詞之互動關係。首先，以「山」為例，「山頭」指涉的為山頂的位置，亦即（圖六）中的（a）區；而「山唇」用來指涉緊鄰山腳的側邊區域，即（圖六）的（b）區與（c）區；「山肚」指的為山內部的空間區域，即將山的稜線視為整個參照物件的外部界限，在此外部界限之內的區域皆可稱為「山肚」；因「山」為錐狀物，不是長形的物件，因此沒有「山尾」的用法；最後，因「山」不具有本質的空間參照系統，沒有本質的前後關係，因此，「山背」所指涉的空間需靠

相對指涉框架的運用來決定，亦即會因觀察點的不同而有不同的指涉空間，若觀察點為（圖六）之（b）點，則「山背」指涉的空間即為（圖六）之（c）區，也就是參照物「山」會介於觀察點與「山背」之間。

圖六 「山」之指涉空間

「井」與「山」相同，不具有本質之前後關係，「井背」指涉的空間為由觀察點延伸，位於參照物（井）的另一側，因此，要得知「井背」所指涉的空間，需先知道觀察點之所在位置，也就是需運用相對指涉框架；「井唇」指的是緊鄰參照物件「井」的外側區域，如（圖七）之（a）區與（b）區所示；「井肚」指的是井裡面的空間區域；因「井」是圓柱體，不是長形物體，因此，亦沒有「井尾」的用法；最後，值得注意的是，「井

頭」中的「頭」字，已不具有特定空間指涉之語意，「井頭」指涉的不是「井」的前方或上方空間，而是整口井所在的位置，如例句「佢去井頭擔一桶水轉來。」指的是他到井那裡打了一桶水回來，而非他到井的前方或後方打了一桶水回來。⁴



圖七 「井」之空間指涉

由以上的討論可以發現，客語已延伸出空間指涉語意之身體部位詞與不同的物件名詞形成複合詞後會有不同的空間指涉，若物件本身具有空間參照系統（如：火車、河壩、灶、庄、眠床等），則可運用本質指涉框架指涉相關空間位置，但若物件本身不具有空間參照系統（如：山、井、海等），則僅能運用相對指涉框架，以觀察點來指涉相關空間。客語身體部位詞中，「背」字有較不同於其他身體部位詞的用法，無論前方名詞所指涉的物件是否具有本質空間參照系統，「背」字皆可運用相對指涉框架，帶入由觀察點無法看見的那一端之空間語意，也就是因為「背」字可指涉觀察者「看不見」的空間區域，我們可進一步透過語用推理理解以下的句子：

(9) 人前人背毋共樣。

⁴ 此用法中的「頭」已虛化為不具語意之詞綴用法，與「鑊頭」、「飯盆頭」、「肩頭」等用法類似，我們將在第五節淺談此部分的用法。

(10) 佢歇到天背恁遠。

在 (9) 中，「人背」即是透過語用推理指涉在其他人看不見或不在場的情況；而(10) 中，「天」本來就已經離我們很遠，「天背」指涉「天」後面我們所看不到的空間區域，也就是離我們更為遙遠的領域，因此「天背」延伸出「距離遙遠」的語意。

雖然客語身體部位詞在語法化歷程後所產生的空間語意與指涉框架的互動會為句子帶來歧義的現象（此歧義現象又以「背」字為最），但透過語境與我們對世界的認識，我們往往可以辨認、選擇出最適合的空間語意，消除原本潛在的歧義現象。例如，句子「車背有一盒面紙」會有幾個不同的空間指涉，如車子的後座、車子的行李箱上面、緊鄰車子行李箱的空間區塊、相對於觀察者而言，車子的另一側邊等，但透過我們的知識與經驗，我們可以得知，在此句中，最適切、最可能的語意為「車子的後座」。另外，語言使用者會使用不同的語言形式來消除原本潛在的歧義現象，以「火車唇」為例，「火車唇」可指涉火車左右側邊部位，或以火車輪廓為界限，向外或向內延伸的緊鄰空間區域，但在使用時，語言使用者傾向用「火車唇項」或「火車項」來指涉物件側邊表面部位之語意，而「火車唇」較為無標 (unmarked) 之用法則為由物件邊緣向外或向內延伸之緊鄰空間語意，而延伸方向是向外或向內則需視語境來決定。

5. 結論

本研究檢視客語身體部位詞在語法化歷程牽涉之語意動機與句法機制。在動機方

面，「無生命物件為有生命個體」隱喻、「空間為物件」隱喻、「空間鄰近」轉喻以及「以類別成員替代類別」轉喻促成客語各身體部位詞之多樣性語意；在句法機制方面，透過重新分析與類比，身體部位詞之詞類亦由自由語素用法發展出附著性高之類詞綴用法。另一方面，根據空間框架理論，本文進一步探討「本質空間框架」與「相對空間框架」如何影響身體部位詞之語意，我們並發現，身體部位詞前不同的名詞屬性與空間框架會產生不同的互動關係，經由詞彙意義與外在世界知識之連結，進一步造成不同程度的歧義現象。本研究結果為此普遍之語法化路徑提供另一實證，並展現客語身體部位詞的語義發展，以及身體部位詞由獨立的詞逐步虛化為類詞綴的過程。

本研究有以下未竟探討之處：第一，我們在第四節提到，「頭」字除空間語意之延伸外，亦發展出不具空間語意之詞綴用法（如：井頭、鑊頭），從蒐集到的語料中亦發現，「頭」尚有量詞用法（如：一頭樹仔、一頭大菜）以及表時間之用法（如：頭擺），關於此方面的語意延伸及形態句法演變路徑，將留待未來研究繼續完成。第二，在身體部位詞的類詞綴用法中，「底背」與「底肚」皆可用來指涉物件內部空間，「背」與「肚」在此用法中是否有較為細膩的語意差別是未來值得探討的議題。

參考文獻

- Allan, Keith. 1989. The anthropocentricity of English *back* and its relatives. Monash University. Typescript.
- Allan, Keith. 1995. The anthropocentricity of the English word(s) *back*. *Cognitive Linguistics* 6:1. 11-31.
- Brugman, Claudia. 1983. The use of body-part terms as locatives in Chalcatongo Mixtec. *Survey of California and Other Indian Languages* 4: 235-290.
- Bybee, Joan L., and William Pagliuca. 1985. Cross-linguistic comparison and the development of grammatical meaning. *Historical Semantics and Historical Word Formation*, ed. by Jacek Fisiak, 59-83. Berlin: de Gruyter.
- Bybee, Joan L., William Pagliuca and Revere D. Perkins. 1991. Back to the future. *Approaches to grammaticalization*, Vol. 2: Focus on types of grammatical markers, ed. by Elizabeth C. Traugott and Bernd Heine, 17-58. Philadelphia: John Benjamins.
- Bybee, Joan, Revere Perkins, and William Pagliuca. 1994. *The Evolution of Grammar*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Chen, Wei-lin. 2006. Affixes in Modern Mandarin Revisited. *Academic Journal of Zhongzhou* 154. 243-46.
- Chiang, Shu-mei, and Hwei-ling Lai. To appear in 2007. Grammaticalization and beyond—The invisible space behind the body-part term *boi*⁵⁵ ‘back’ (背) in Hakka. Tsing Hua

Journal of Chinese Studies 37:1.

Goldap, Christel. 1992. Morphology and semantics of Yucatec space relators. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 45:6. 612-625.

Harris, Alice C. 2005. Cross-linguistic perspectives on syntactic change. *Handbook of Historical Linguistics*, ed. by Brian D. Joseph, and Richard D. Janda, 536-37. Oxford: Blackwell.

Heine, Bernd, and Tania Kuteva. 2003. *World Lexicon of Grammaticalization*. 47-48. Cambridge: Cambridge University Press.

Heine, Bernd. 1997. *Cognitive Foundations of Grammar*. 35-65. New York: Oxford University Press.

Heine, Bernd, Ulrike Claudi, and Friederike Hünemeyer. 1991. *Grammaticalization: A Conceptual Framework*. Chicago: University of Chicago Press.

Hopper, Paul J., and Elizabeth Closs Traugott. 2003. *Grammaticalization*. 2nd edition. Cambridge: Cambridge University Press.

Langacker, Ronald W. 1977. Syntactic reanalysis. *Iconicity in Syntax*, ed. by Haiman, John. 1985. Amsterdam: John Benjamins. 109-150.

Langacker, Ronald W. 1999. *Grammar and Conceptualization*. New York: Mouton de Gruyter.

Levinson, Stephen C. 2003. *Space in Language and Cognition*. Cambridge: Cambridge

University Press.

Lillehaugen, Brook Danielle. 2004. Syntactic and semantic development of body-part prepositions in Valley Zapotec languages. *Proceedings from the Sixth Workshop on American Indigenous Languages, Santa Barbara Papers in Linguistics Vol. 14*, ed. by Jeanie Castillo, 69-82.

Luo, Wan-jyun. 2006. Grammaticalization: Evidence from the body-part term du31 'belly' in Hakka. Paper presented at 第六屆台灣語言及其教學國際學術研討會. May 20-21. Taipei: National Taipei University of Education.

Matsumoto, Yo. 1999. On the extension of body-part nouns to object-part nouns and spatial adpositions. *Cognition and Function in Language*, eds. by B. Fox, D. Jurafsky, and L. Michaelis, 15-28. Stanford, CA: Center for the Study of Language and Information Publications.

Meillet, Antonine. 1912. L'évolution des formes grammaticales. *Scientia (Rivista di Scienza)* 12:26. 6.

Pagliuca, William. 1994. *Perspectives on Grammaticalization*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Radden, Günter, and Zoltán Kövecses. 1999. Towards a theory of metonymy. *Metonymy in Language and Thought*, ed. by Klaus-Uwe Panther and Günter Radden. 17-59. Amsterdam: John Benjamins.

Stolz, Thomas. 1994. *Sprachdynamik: Auf dem Weg zu einer Typologie sprachlichen Wandels*.

Vol. 2: Grammatikalisierung und Metaphorisierung. 61. Bochum: Brockmeyer.

Svorou, Soteria. 1994. *The Grammar of Space*. Amsterdam: John Benjamins.

Traugott, Elizabeth Closs, and Ekkehard König. 1991. The semantics-pragmatics of

grammaticalization revisited. *Approaches to Grammaticalization Vol. 1*, eds. by

Traugott and Heine, 189-218.

Wang, Li. 2000. Paradigm of Chinese word-formation. *Shanxi Daxue Xuebao* [山西大學學

報]. 1. 87-90.

Xu, Zhao-cuan. (ed.) 2001. *Hakka Dictionary of Taiwan*. Taipei: Nantian.

Zhang, Min. 1998. *Renzhi Yuyanxue yu Hanyu Mingci Duanyu*. (認知語言學與漢語名詞短

語) [Cognitive Linguistics and Noun Phrases in Mandarin]. 221-322. Beijing:

Zhongguo Shehui Kexue Publishing.

中原週刊社客家文化學術研究會編，1992，《客話辭典》，苗栗：台灣客家中原週刊社。

林清淵，2003，《閩南語的身體譬喻與代喻》，國立中正大學語言所碩士論文。

徐兆泉編，2001，《台灣客家話辭典》，台北：南天。

張維耿主編，1995，《客家話辭典》，韶關：廣東人民出版社。

曹逢甫，蔡中立，劉秀瑩，2001，《身體與譬喻：語言與認知的首要介面》，台北：文鶴。

劉秀瑩，1997，《身體部位譬喻現象與文化差異：中英語對比分析》，國立清華大學語言

所碩士論文。

蔡中立, 1994, 《中文裡關於身體部位器官的譬喻現象》, 國立清華大學語言所碩士論文。

附錄

客語身體部位詞語料

● 頭

1. 佢當細義清理佢?活火山--佢有兩座活火山;這分佢朝晨頭煮飯當方便。[Source: 客家話小王子, p.69, 譯者: 徐兆泉, Genre: Story]
2. 小王子咩帶等鬱悴?心情 bang1(手邦)忒最後?三頭趴喔趴樹秧仔。佢相信佢毋會想愛再過轉來。[Source: 客家話小王子, p.71, 譯者: 徐兆泉, Genre: Story]
3. 「毋過這風.....」ngai5(捱)?感冒毋會恁嚴重.....暗晡時冷風對 ngai5(捱)有好處。ngai5(捱)係一頭花。」[Source: 客家話小王子, p.73, 譯者: 徐兆泉, Genre: Story]
4. 「來頭前,分 ngai5(捱)看較清楚兜仔,」國王講。國王對總算有部下好管感覺盡奢鼻。[Source: 客家話小王子, p.77, 譯者: 徐兆泉, Genre: Story]
5. 「ngai5(捱)欽慕你,」小王子講。佢聳一下肩頭,繼續講:「這底肚有麼介分你恁樣興嘍嘍仔哪?」[Source: 客家話小王子, p.95, 譯者: 徐兆泉, Genre: Story]
6. 第四隻星仔屬於一個實業家。佢當無閒當無閒;小王子來到,佢連頭林都無擎起來看。[Source: 客家話小王子, p.101, 譯者: 徐兆泉, Genre: Story]
7. 續等中國 lau5(手老)西伯利亞?點燈人踏等舞步出場,點著了後全部企到唇頭去。[Source: 客家話小王子, p.135, 譯者: 徐兆泉, Genre: Story]
8. 佢企佇開浚玫瑰花?花園頭前。[Source: 客家話小王子, p.153, 譯者: 徐兆泉, Genre: Story]
9. 這像庄頭項?水井。毋過又無人家佇這位,ngai5(捱)話著 ngai5(捱)佇該發夢.....[Source: 客家話小王子, p.187, 譯者: 徐兆泉, Genre: Story]
10. 水井唇頭有一扇廢忒?舊石牆。[Source: 客家話小王子, p.197, 譯者: 徐兆泉, Genre: Story]
11. ngai5(捱)一頭佇衫套肚摟出手銃,一頭倒退一大步。[Source: 客家話小王子,

p.199, 譯者：徐兆泉, Genre: Story]

12. 佢無應 ngai5(捱), 毋過佢講：「今晡日 ngai5(捱)也愛轉屋下去……」續等傷心講：「路頭當遠……當困難……」[Source: 客家話小王子, p.201, 譯者：徐兆泉, Genre: Story]
13. 續等, 輕輕仔佢像一頭樹仔橫到沙仔頂, 無出一滴仔聲。[Source: 客家話小王子, p.215, 譯者：徐兆泉, Genre: Story]
14. 牛子講：你者兜毋敢跳就莫跳, 轉去享福, 下二擺百年歸壽, 你就該田頭, 做伯公好了。[Source: 苗栗縣客語故事集, p.10, Title: 十八羅漢, 講述者: 劉桂妹, 采錄者: 陳裕美, 時間: 85.10.28, 地點: 電台, Genre: Story]
15. 有一天, 廟項 ge3 人全部無在, 主持就偷偷仔去 lau5 灶頭 ge3 鑊仔敲爛忒, 詐無事樣子。[Source: 苗栗縣客語故事集, p.42, Title: 得道的故事, 講述者: 劉桂妹, 采錄者: 陳裕美, 時間: 85.3.19, 地點: 竹南鎮自宅, Genre: Story]
16. 主持就問：麼人打爛忒鍋頭? 係你打爛忒無? 係你打爛忒無? 大家相 coi 講不係。[Source: 苗栗縣客語故事集, p.42, Title: 得道的故事, 講述者: 劉桂妹, 采錄者: 陳裕美, 時間: 85.3.19, 地點: 竹南鎮自宅, Genre: Story]
17. 老伯公就去樹頭下挖, 正經挖出一支刀仔 lau5 骨骸。[Source: 苗栗縣客語故事集, p.130, Title: 結拜 ge3 故事, 講述者: 劉桂妹, 采錄者: 陳裕美, 時間: 85.4.29, 地點: 電台, Genre: Story]
18. 縣太爺又講：你喊若新舅三日內, 耕一塊布, 像台灣頭透到台灣尾恁長 ge3 布來交換, 恁樣 ngai5 就放你過。[Source: 苗栗縣客語故事集, p.164, Title: 鴨四妹, 講述者: 劉桂妹, 采錄者: 陳裕美, 時間: 85.3.8, 地點: 竹南鎮家中, Genre: Story]
19. 漸漸仔, 這個後生大了, 可以擎起鑊頭 ten3 手做事。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.14, Title: 田螺殼, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.3, 地點: 電台, Genre: Story]
20. 有一擺, 心舅行到井頭去, 愛 kai1(手亥)水 ge3 時節, 仙人就點化佢。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.26, Title: 猴仔, 講述者: 張月英, 采錄者: 黃碧

連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]

21. 過後，這隻猴仔佇灶下轟上轟下，逐擺就佇灶頭項坐等，lau5（手老）煮好 ge3 飯菜抓到奈就係，非常碌人。[Source:苗粟縣客語故事集（二），p.28, Title: 猴仔，講述者：張月英，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
22. 該田竇肚 ge3 湖鰱仔 為你膏上熟識 ge3 濫泥 該路唇頭 ge3 火焰蟲 為你點起 暗夜 ge3 光明 [Source:油桐花下 ge3 思念，p.52, Title: 天公落水，作者：邱一帆，Genre: Poetry]
23. 點一蕊火 掛上烏烏暗暗 ge3 街路頭 為遊遊野野 ge3 人 尋一個棲身 ge3 所在 一個有光線 ge3 地方 [Source:油桐花下 ge3 思念，p.72, Title: 點一蕊火，作者：邱一帆，Genre: Poetry]
24. 點一蕊火 掛上灰心失意 ge3 心肝頭 為無希無望 ge3 人 尋一個存在 ge3 理由 一個有想望 ge3 未來 [Source:油桐花下 ge3 思念，p.72, Title: 點一蕊火，作者：邱一帆，Genre: Poetry]
25. 影印 ge3 東西 影印 ge3 銀票 影印 ge3 資本主義 影印 ge3 價值觀 影印 ge3 人 影印 ge3 南庄 [Source:油桐花下 ge3 思念，p.74, Title: 行過南庄街路頭，作者：邱一帆，Genre: Poetry]
26. 白蟻公嚙過 浮浮 ge3 根頭 無法度再過承受 春雨過後 重沈沈仔 ge3 樹椅 lau5（手老）葉仔 人家恁樣講 你能夠也只能夠 弓起貴貴 ge3 紅毛泥 恬恬仔橫下來 留下歸身 ge3 病痛 分醫生定定仔來研究 [Source:油桐花下 ge3 思念，p.94, Title: 好得你橫下來---記老楓樹 ge3 死 lau5（手老）生，作者：邱一帆，Genre: Poetry]
27. 溫柔 ge3 水 化做兇惡 ge3 猛獸 開始 攔砂擋石 ge3 重任 就佇人家 ge3 腦屎肚 輕輕鬆鬆 交到若 ge3 肩頭頂 從此 腳下好釣魚 炭面好烤肉 該較上流較原始 ge3 山林 也順理開大路 設旅館 裝果園 渡假兼休閒 人間好仙境 [Source:油桐花下 ge3 思念，p.96, Title: 攔砂壩，作者：邱一帆，Genre: Poetry]
28. 溫柔 ge3 水 帶來凶猛 ge3 災害 該時 佇人家 ge3 手頭項 自自然然 將你越起越多 lau5（手老）你越起越高 從此 壩下好射魚 炭面好露營 該較竦頂較原始 ge3 山林 也當然開大路 設餐廳 做花園 土石滾滾出 人間好煉獄 [Source:

油桐花下 ge3 思念，p.96, Title: 攔砂壩，作者：邱一帆，Genre: Poetry]

29. 啊厥女甫娘正經轉去攞衫分佢，啊就出院，就走去別庄頭分。[Source:東勢客語故事集七，p.60, Title：乞食爺。Genre: story]
30. 哦就待該橋頭方坐緊了。坐緊，有影轎啊揸呀揸就來甯。[Source:東勢客語故事集二，p.84, Title:上坵種瓠下坵打，Genre: story]

● 背

1. 該橫屋?盡後背，無人去該間睡啦。啊睡了該老阿婆啊，九十六歲就死 phet4 咧吭。就死 phet4 咧，啊心舅就講無好喊人來摒垃圾咧。[Source:東勢客語故事集，p.36, Title:不孝心舅，Genre: story]
2. 該個講，愁下講，走出去外背毋會做事。[Source:東勢客語故事集，p.38, Title:不孝心舅，Genre: story]
3. 到今晡日，這滿漢人在底背待，外背就平安幾下年。[Source:東勢客語故事集二，p.30, Title:屙屎嚇番，Genre: story]
4. 啊過來呢，就鑽八仙桌?縫，本來該縫啊，就比頭那卡細，厥就硬硬鑽入底背；鑽入以後，開始?出來，?都毋得出，就「口衣口衣噢哦」啊，啊無法渡 hainn3 毋出。[Source:東勢客語故事集二，p.36, Title:番龍?故事，Genre: story]
5. 結果啲！就調伯公看，「?!有影哦，厥，安著該，門背角，真多金銀財寶。佢自家都在眠床睡都無來，地泥三寸垃圾都無掃咧吭！懶到恁懶。」[Source:東勢客語故事集二，p.54, Title:貓?祖公，Genre: story]
6. 這擺大人?反應係勸 ngai(捱)不管係對蛇哥?內肚抑係外背，毋好再過畫大蟒蛇哩；顛倒喊 ngai(捱)最好專心去學地理、歷史、數學 lau5(手老)文法較贏。[Source: 客家話小王子，p.5，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
7. 下背一隻星仔頂高核等?係一個酒鬼仔。這係當短?拜訪，毋過這訪問害佢當鬱悴。[Source: 客家話小王子，p.97，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
8. 妹子大了，大安河該邊 ge3 人來講親，愛討厥妹子，佢答應了，妹子嫁到大安

- 河背項，去厥妹子屋家，一定愛經過大安河。[Source: 苗栗縣客語故事集, p.18, Title: 大安河 ge3 水鬼, 講述者: 劉桂妹, 采錄者: 陳裕美, 時間: 85.4.29, 地點: 電台, Genre: Story]
9. 盡後背問到佢，佢又承認係，又愛去罰跪。[Source: 苗栗縣客語故事集, p.42, Title: 得道的故事, 講述者: 劉桂妹, 采錄者: 陳裕美, 時間: 85.3.19, 地點: 竹南鎮自宅, Genre: Story]
10. 該間屋做到，裡背有妖魔鬼怪，無人敢進去，員外當然一下就答應佢，莫講有人用錢同佢買，就算送人住還無人敢住。[Source: 苗栗縣客語故事集, p.116, Title: 光中暗中, 講述者: 劉桂妹, 采錄者: 陳裕美, 時間: 85.7.19, 地點: 竹南鎮自宅, Genre: Story]
11. 記得伯公同佢講，愛大員外將花園背 ge3 一塊地分佢做祖堂屋。[Source: 苗栗縣客語故事集, p.140, Title: 莫強求與鐘須有, 講述者: 賴阿桶, 采錄者: 陳裕美, 時間: 85.3.16, 地點: 頭份鎮家中, Genre: Story]
12. 背尾佢比厥丈人老還加有錢，在地方上當有名望。[Source: 苗栗縣客語故事集, p.140, Title: 莫強求與鐘須有, 講述者: 賴阿桶, 采錄者: 陳裕美, 時間: 85.3.16, 地點: 頭份鎮家中, Genre: Story]
13. 佢同大家講：「前幾日 ngai5 為到愛看天頂 ge3 天宮，飛過一條大河壩，發現河壩背 ge3 田莊，種有一大片 ge3 禾仔，田肚項 ge3 禾仔會做得割了。恩者兜飛來食一大片 ge3 穀，亦順便去觀光旅行。」[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.2, Title: 白頭公, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.3, 地點: 電台, Genre: Story]
14. 到臨暗 ge3 時節，暗昏暗昏仔，有一個非常清秀，非常有氣質 ge3 細阿妹仔來厥屋家，佇屋外背就開始問：「有人在無？有人在無？」[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.16, Title: 田螺殼, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.3, 地點: 電台, Genre: Story]
15. 屋背後行等去，分厥賴仔看到，賴仔想：「阿爸做麼 ge3 同吾 bu1 (女甫) 娘帶等去屋背？到底做麼 ge3 事情？就佇後背跔等去看。」[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.52, Title: 牛家官, 講述者: 蕭運喜, 采錄者: 黃碧連、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]

16. 厥屋家有耕田、耕山，山仔佇厥屋背盡高 ge3 山仔，山頂高耕盡多 ge3 園仔，做家娘 ge3 實在拿心舅無辦法，毋知愛樣也好，逐日送飯送到山頂高。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.94, Title: 孝子 ge3 故事, 講述者: 張水妹, 采錄者: 黃碧連、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
17. 頭前溪上游，有大山背 ge3 萬瑞遊樂區、五指山 ge3 大聖遊樂區、五峰遊樂區。 [Source: 頭前溪 ge55 故事, p.17, Title: 祖先留下來 ge3 腳跡, Author: 范文芳, Genre: Story]
18. 阿啾箭，企在牛背頂，企在電線頂，佢 ge3 長尾有多少向上卷起，從喙尖到頭林(na)，背囊、翼甲、卷尾，係非常好看 ge3 流線型。 [Source: 頭前溪 ge55 故事, p.36, Title: 阿啾箭之歌, Author: 范文芳, Genre: Story]
19. 扁扁 ge3 鵝嘴，接近烏色，鼻空頂背 ge3 鵝額頭，明顯凸起。 [Source: 頭前溪 ge55 故事, p.59, Title: 鵝仔, Author: 范文芳, Genre: Story]
20. 花費我半個月 ge3 時間，詳細唸讀七篇五十五首客語現代詩，我用下背幾段文字，來批評這兜詩作： [Source: 油桐花下 ge3 思念, p.2, Title: 范文芳教授序, 作者: 范文芳, Genre: Preface]
21. 寫詩仔，係為著某種感動，深刻到吾 ge3 腦殼底背，一行一行簡單 ge3 詩句，一句一句複雜 ge3 心情、故事。 [Source: 油桐花下 ge3 思念, p.4, Title: 自序---寫詩仔, 作者: 邱一帆, Genre: Preface]
22. 濛濛 ge3 香菸底肚 看毋著自家 也看毋著外背 無話好講 ge3 日頭 恬恬仔為你 照亮 未來 ge3 路途 [Source: 油桐花下 ge3 思念, p.42, Title: 五年生 ge3 愁慮, 作者: 邱一帆, Genre: Poetry]
23. 等 到日頭因落山背 該無名無姓 ge3 人 總好 佇窗門唇 在主人使上使下 ge3 命令中 尋轉自家 ge3 尊嚴 [Source: 油桐花下 ge3 思念, p.78, Title: 涼樹下, 作者: 邱一帆, Genre: Poetry]
24. 佢講，愛出來外背食飯。 [Source: 東勢客語故事集四, p.8, Title: 床公婆?由來, Genre: story]

25. 啊佢講你這下一轉去叻，鐵樹開花錢樹開花，你同該若丈眠老講，這鐵樹並錢樹叻，一掘開底背叻，一片就若財產，所有你做善事?財產，加幾多倍出來；啊這邊向叻，劉家做善事?錢加幾多十倍出來，若等兩家都合到一家，若等就善家，做下圓滿倒轉來。」〔Source:東勢客語故事集四，p.92, Title:問佛祖，Genre: story〕
26. 啊該兩?，隔壁人卡新娘公阿姆就壁背窗門偷聽啦叻，啊該畜豬?子?人講：「好咧！好咧、好咧！吾一竇豬?子去咧！」〔Source:東勢客語故事集四，p.140, Title:一竇豬?子，Genre: story〕
27. 番本來有愛來圍 en 大茅埔哪，大茅埔山背方有一?平平安安喏「梨背」，佢講割到「梨背」?時，王爺顯聖，騎馬擎大刀。〔Source:東勢客語故事集六，p.14, Title:王爺?傳說。Genre: story〕
28. 啊就招有一多?，庄背亢就 khai1 該綿蕉啊，卡早?綿蕉割碧?墩哪，會綿碧，啊就較燥，khai1 去落河壩亢塞水，塞到水蝕到一半較加咧，人都會閒咧啦，壞咧！少兩擔綿蕉無罇，「遽走到轉來 en 庄背方 la3！」〔Source:東勢客語故事集六，p.16, Title:王爺?傳說。Genre: story〕
29. 按斯籬笆圍，圍後背?!屋後背做下籬笆圍緊，按頭前門斯有門哪?!按後背係籬笆圍緊，按厥番?，暗晡時頭斯出來愛 chhi5 人了噢。〔Source:東勢客語故事集六，p.82, Title:番 shi3 肫 sung2 籬笆。Genre: story〕
30. 這個男人呢，看到恁泥，就將厥肩頭亢該擔竿拿落來，就在這股水該上背呢，探一個橋呢，分這隻蜈蚣蟲過。〔Source:東勢客語故事集七，p.30, Title:引蜈蚣蟲咬蛇。Genre: story〕

● 肚

1. 以前佇 ngai5(捱)六歲个時節，ngai5(捱)適一本書頂看著一張當得人驚个圖。這本書安到：「大自然个故事」，底肚講个係 lau5(手老)原始樹山有關个事情。這張圖係畫一尾蛇哥擘等嘴愛將一條動物吞落肚筍去。這就係該張圖个複製。〔Source: 客家話小王子，p.3，譯者：徐兆泉，Genre: Story〕
2. 看了後，ngai(捱)深深胚想樹山肚个冒險情形。一駁仔了後，ngai(捱)拿起畫圖筆，畫出 ngai(捱)个第一張圖。ngai5(捱)个第一號畫作係恁樣个【圖 2】：〔Source: 客家話小王子，p.3，譯者：徐兆泉，Genre: Story〕

3. 這張圖連大人都無辦法瞭解，ngai5(捱)就另外畫一張：ngai5(捱)畫一尾大蟒蛇个內^ㄓ，好分大人看清楚。佢兜大人長透都愛人解釋。ngai5(捱)个第二號畫作係恁樣个【圖3】：[Source: 客家話小王子，p.5，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
4. 這擺大人个反應係勸 ngai5(捱)不管係對蛇哥个內^ㄓ抑係外背，毋好再過畫大蟒蛇哩；顛倒喊 ngai5(捱)最好專心去學地理、歷史、數學 lau5(手老)文法較贏。[Source: 客家話小王子，p.5，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
5. 這下 ngai5(捱)嚇到擘大目珠看等這突然出現个妖怪，毋好毋記得，ngai5(捱)个飛行機係出事佇遠離人群千哩外个沙漠^ㄓ。[Source: 客家話小王子，p.13，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
6. 講起來實在無人相信，離人群千哩外，生死都有問題个情形下，ngai5(捱)對衫袋^ㄓ摟出紙 lau5(手老)鋼筆。[Source: 客家話小王子，p.13，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
7. 該時節，看等佢奇怪个面相，一隻想法佇 ngai5(捱)个腦屎^ㄓ ngiap8(目聶)一下，ngai5(捱)忽然問佢：「你對另外个星仔頂下來？」但係佢無應 ngai5(捱)。[Source: 客家話小王子，p.21，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
8. 佢兜決定毋會問你：「佢个聲顏仰般？佢最好搞麼介？佢有收集揚攞仔麼？」顛倒佢會問：「佢幾多歲哩？佢有幾多個兄弟？佢幾重？其爸賺幾多錢？」佢兜話著從這兜算數^ㄓ，就做得全然瞭解佢 ge3 一切。[Source: 客家話小王子，p.29，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
9. 佇逐日 en1(人恩)个講話底^ㄓ，ngai5(捱)探知小王子个星仔、佢對該離開个情形 lau5(手老)佢个旅行。這兜資料像對其思想項毋堵好一息仔一息仔漏出來。[Source: 客家話小王子，p.35，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
10. 佢確實有兜仔闊，佇風^ㄓ緊拂其頭林頂金色个虯毛。[Source: 客家話小王子，p.53，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
11. ngai5(捱)當遽就對這頭花有進一步个認識。佇小王子个星仔頂，花生到當簡單。佢兜就單淨一圈花瓣定定；毋會霸位仔，毋會分人費氣。朝晨頭佇草竇^ㄓ開出來，暗晡時佢兜就恬恬仔謝忒去。[Source: 客家話小王子，p.61，譯者：徐兆泉，Genre: Story]

泉，Genre: Story]

12. 毋過，這頭花無再過生高起來，佢準備愛開花。第一擺大花苞出現，小王子感覺著會有特別个鬼怪對花苞肚走出來。[Source: 客家話小王子，p.61，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
13. 佢毋知國王目珠底肚个世界都變簡單哩。對佢來講，所有个人都係部下。[Source: 客家話小王子，p.77，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
14. 「ngai5(捱)欽慕你，」小王子講。佢聳一下肩頭，繼續講：「這底肚有麼介分你恁樣興嘍嘍仔哪？」[Source: 客家話小王子，p.95，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
15. 「這係麼介意思？」「意思係講，ngai5(捱)將 ngai5(捱)个星仔寫佇一張紙頂頂，然後將佢放佇拖箱肚，再過用一支鎖匙鎖起來。」「就恁樣定定？」「恁樣就罅哩啊！」實業家講。[Source: 客家話小王子，p.109，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
16. 「確實係，」地理學家講：「毋過 ngai5(捱)毋係探險家。佇 ngai5(捱)這星仔頂一個探險家都無。出外去算城市、河瀾、山、海、海洋 lau5(手老)沙漠个數量，毋係地理學家个事情。地理學家忒重要哩，做毋得走到外背逛去逛轉。佢做毋得離開其桌仔。毋過佢愛適書房肚接見探險家。佢問佢兜問題，然後將佢兜旅行个經歷記下來。假使奈個講个佢有合意，佢就派人去調查這探險家个人格。」[Source: 客家話小王子，p.127，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
17. 「地理，」地理學家講：「係所有書底肚最關心重要事情个。佢兜絕對做毋得係過時个資料。山盡少改變佢个位所，海洋盡少水斂忒个。en1(人恩)記錄永遠个事物。」[Source: 客家話小王子，p.131，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
18. 「噢！ngai5(捱)當瞭解你，」小王子講：「毋過你仰般長透講鈴仔哪？」ngai5(捱)揣出所有个鈴仔啊！」蛇哥講。佢兩儕又跌落到恬索底肚。[Source: 客家話小王子，p.145，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
19. 「別个腳步聲會喊 ngai5(捱)遽遽轉地泥下去；你个腳步聲會像音樂嘍 ngai5(捱)出孔。還有你看：你看著該片个麥仔田麼？ngai5(捱)毋食麵包，麥仔對 ngai5(捱)無效。麥田也毋會對 ngai5(捱)講麼介，真打喪。毋過你有金色个頭林毛。你想啊仔，你馴養 ngai5(捱)會係幾奇妙啊！麥仔咩係金色个，會分 ngai5(捱)想起你來。還過 ngai5(捱)會盡好聽麥田肚个風聲……」[Source: 客家話小王子，p.163，譯者：徐兆泉，Genre: Story]

20. 毋過就係恁樣，這間屋有一種魅力。吾屋下內肚深深个所在，因等一隻秘密……[Source: 客家話小王子，p.183，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
21. 天車个歌聲還佇 ngai5(捱)个耳公肚。[Source: 客家話小王子，p.189，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
22. 「你核該搭位个人，」小王子講：「佇一隻花園肚種等五千蕊共樣个玫瑰花--佢兜佇底肚尋毋著自家要尋个東西。」[Source: 客家話小王子，p.191，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
23. 「毋過佢兜愛尋个，做得佇一蕊玫瑰，無就一息仔水底肚尋著。」[Source: 客家話小王子，p.191，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
24. ngai5(捱)對衫袋仔肚拿出當 lam1(女監)个畫稿。小王子看一遍，笑笑仔講：「你畫个趴喔趴樹--有滴仔像包心白。」[Source: 客家話小王子，p.191-193，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
25. ngai5(捱)一頭佇衫套肚摟出手銃，一頭倒退一大步。[Source: 客家話小王子，p.199，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
26. 該日，佢轎仔肚坐等，大安河過忒了，佢看到大安河 ge3 水恁鮮，想去大安河洗手面。[Source: 苗栗縣客語故事集，p.20, Title: 大安河 ge3 水鬼，講述者：劉桂妹，采錄者：陳裕美，時間：85.4.29，地點：電台，Genre: Story]
27. 下後，者 ge3 菩薩要求廟項 ge3 人 lau5 佢買一只有蓋仔 ge3 醃缸，正得裝得佢落，佢礙到醃缸肚坐禪，吩咐其他 ge3 人要滿七七四十九日，正做得 lau5 醃缸打開來。[Source: 苗栗縣客語故事集，p.46, Title: 得道的故事，講述者：劉桂妹，采錄者：陳裕美，時間：85.3.19，地點：竹南鎮自宅，Genre: Story]
28. 結果看到厥婦娘行到閒間仔，拿東西出來煮，佢毋知厥婦娘拿 ge3 係湖蜆，等佢煮好去洗衫駕下，就偷入去閒間仔看，手去撈醃缸裡肚 ge3 東西，哎喔！係一醃缸 ge3 湖蜆。[Source: 苗栗縣客語故事集，p.76, Title: 補鑊烏，講述者：劉桂妹，采錄者：陳裕美，時間：85.4.29，地點：電台，Genre: Story]
29. 阿吉仔逐擺領工錢駕下，就會買東西轉去孝敬厥年老多病 ge3 阿姆，村肚 ge3

人知佢係孝子。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.74, Title: 時光一去無回頭, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]

30. 毋過, 阿吉仔認為還有希望, 尤其係阿珍 ge3 誓言, 非阿吉仔毋嫁, 感動到自家心^肚亦暗中許一個願, 非阿珍毋討。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.76, Title: 時光一去無回頭, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]

● 唇

1. 啊有擺吭, 佢就?呢, 常在 thi5 打, 無一日無打, 啊佢就愛去河壩^唇愛去跳河, 啊仙人就 thi5 講:「你毋好跳啦, 頭擺吭, 你是做牛車, 你是做該, 你常在打該隻牛啦, 你常在打牛, 啊頭擺你做牛?主人吭, 啊常在打牛, 這滿吭愛打倒轉來, 愛同你打倒轉來。」[Source: 東勢客語故事集, p.44, Title: 車牛同牛, Genre: story]
2. 佢講, 該佢釣魚該海^唇吭, 歸山總下金。[Source: 東勢客語故事集, p.66, Title: 食自家, Genre: story]
3. 哦! 下次擺, 天光也後日去田方哦, 該圳溝^唇歸教婦人家在洗衫哦, 緊 tshit8 屠肫孔孔, 逐個佢都 thi5 揉 shi3 vut4。[Source: 東勢客語故事集, p.132, Title: 躉婿郎, Genre: story]
4. 啊講, 該仙人吭, 待井^唇方附近, 毋係。[Source: 東勢客語故事集二, p.44, Title: 猴?祖公, Genre: story]
5. 燒了, 燒該磚哪, 恩?火磚哪, 就紅紅 thi5 抨在簷^唇亢, 佢轉來, 愛食飯講, 一坐啊去講該屎肫就 nat4, nat4 到愛臭火燒, 臭火燒恁仔。就跳去山亢就毋敢轉。[Source: 東勢客語故事集二, p.46, Title: 猴?祖公, Genre: story]
6. 啊就待該方, 是厥田佃招。招了, 佢毋係講無錢分人招啊, 但是出來東勢這方仙師廟啊, 也安著, 公館廟。買廟^唇該茅屋, 管榛摒壁來住。[Source: 東勢客語故事集二, p.72, Title: 蘇家阿太?故事, Genre: story]
7. 轉來講看到厥爸跔路方, 路^唇方兩公姐在噉分錢, 佢講:「恩屋家都恁好額,

- 做麼?會無錢?」〔Source:東勢客語故事集二，p.124, Title:兩兄弟，Genre: story〕
8. 著落去煞剝毋 lut4，啊煞毋會講話。啊這皇帝煞緊跳、跳、跳到該大河唇該，就跔該大河直直落去，恁仔就透咧。〔Source:東勢客語故事集二，p.158, Title:蝦蟆王子，Genre: story〕
 9. 算來吾婆，吾公講?啦!本等打魚啊~啊就~見愛打魚咧~就擲酒去，去到該水唇方，沙連河該時就有潭?~啊就倒酒落去，啊就講:「喂!好兄弟，?~來?酒噢~」〔Source:東勢客語故事集五，p.14, Title:水鬼變伯公，Genre: story〕
 10. 這 ngai 親眼看過?呀!崁頭唇都看得著咧，日本時代該下就有咧，光復該下就較毋識看著咧。〔Source:東勢客語故事集五，p.22, Title:伯公火同鬼火，Genre: story〕
 11. 都拿來綯住等去，都恬恬爬轉就想講厥姆定著又待該跔客哥咧，啊佢待?屋唇方，待該偷看~，厥阿姆加該客哥啊!〔Source:東勢客語故事集五，p.122, Title:多浸一下。Genre: story〕
 12. 細人就在唇口緊看哦，看著口湍緊跌，看真久哦。〔Source:東勢客語故事集五，p.148, Title:細人同歎 ti9 ta5?。Genre: story〕
 13. 婦人家人啊吭，就拿來喊佢，厥老公喊佢講兩粒秤鉈?這方吭，啊就來掘田角，緊掘就「咕咧呱咧」咧啊就兩粒秤鉈剝來田唇放，啊就緊掘，掘真拚囉，「唉哉!有影艱若喔!en 就愛來做 en?老公?事喔，en 愛來做，這兩粒剝碧加真拚喔!」恁泥啦。〔Source:東勢客語故事集五，p.196, Title: 慧人論精人。Genre: story〕
 14. khai1 該綿蕉啊，無恁簡單啊，無就過水過城牛 shi3 舂腳下有一條坑，安嘆矮山坑，矮山坑唇穴一搭芎蕉園穴，三?去 la3 兩擔綿蕉過來，一下那就咧。〔Source:東勢客語故事集六，p.16, Title:王爺?傳說。Genre: story〕
 15. 布袋就同佢厥?案桌唇方該方，ngai 講:「好朋友，ngai 又來食囉!」下次日去，ngai 講:「好朋友，ngai 又來囉!」〔Source:東勢客語故事集七，p.20, Title:拗筍。Genre: story〕
 16. 續等中國 lau5(手老)西伯利亞?點燈人踏等舞步出場，點著了後全部企到唇頭

- 去。[Source: 客家話小王子，p.135，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
17. ngai5(捱)定定仔拉起水桶，放到井^𨮒--ngai5(捱)對自家?成績，雖然癩，當滿意。
[Source: 客家話小王子，p.189，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
18. ngai5(捱)將水 deu1(手兜)到其嘴^𨮒。佢目眨眨仔 lim1(口林)水。[Source: 客家話小王子，p.189，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
19. 水井^𨮒頭有一扇廢忒?舊石牆。[Source: 客家話小王子，p.197，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
20. 該位一條黃光趨到其腳 zang1(月爭)^𨮒。有一駁仔佢企等無震動。佢無呻。
[Source: 客家話小王子，p.215，譯者：徐兆泉，Genre: Story]
21. 走以前佇風水^𨮒厠一堆尿。[Source: 苗栗縣客語故事集, p.30, Title: 討鬼 bu1 娘, 講述者: 劉桂妹, 采錄者: 陳裕美, 時間: 85.3.19, 地點: 竹南鎮自宅, Genre: Story]
22. 者細妹仔聽了就去河壩跳水，睹睹好范丹佇河壩洗身，細妹仔看到河壩有人，就毋敢跳落去，范丹看到河壩^𨮒有人，亦毋敢 hong3 起來，兩儕就佇該等。毋去死死忒，妨害一山人 ge3 孺子。[Source: 苗栗縣客語故事集, p.56, Title: 范丹, 講述者: 劉桂妹, 采錄者: 陳裕美, 時間: 85.3.19, 地點: 竹南鎮自宅, Genre: Story]
23. 結果會天光 ge3 時節，看到一 ge3 細妹仔佇水缸^𨮒項嚨出來，煞猛佇 ge3 煮菜飯。[Source: 苗栗縣客語故事集, p.148, Title: 錢財如糞土 仁義值千金, 講述者: 劉桂妹, 采錄者: 陳裕美, 時間: 84.10.14, 地點: 義民廟, Genre: Story]
24. 細妹仔講：不係啦，我佇籬笆^𨮒 ge3 大縫行出來，你目珠看花了。[Source: 苗栗縣客語故事集, p.148, Title: 錢財如糞土 仁義值千金, 講述者: 劉桂妹, 采錄者: 陳裕美, 時間: 84.10.14, 地點: 義民廟, Genre: Story]
25. 又再過一 ge3 禮拜，有一日暗晡，老大看到頭家入房間睡目，就遽遽 lau5 同伴講：「因這兜絕食減肥有半只月了，差毋多做得出去，ngai5 先來試看仔，你兜恬恬毋好出聲。」講完以後就行到鐵欄^𨮒，身體側側，嘴項念：「南無救苦救難觀世音菩薩。」過了出大大力鑽，真經分佢鑽出籠仔，其他 ge3 白頭公仔

- 看到，非常歡喜，又跳又噉。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.6, Title: 白頭公，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.3，地點：電台，Genre: Story]
26. 肥肥佇^{ㄉㄨㄣˊ}項緊催：「遽遽啦！大家遽遽來走哦！毋好管佢！」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.6, Title: 白頭公，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.3，地點：電台，Genre: Story]
27. 轉到家門口，佢嚇一下，厥屋子分屋^{ㄉㄨㄣˊ}ge3 大樹崁到扁扁，橫下來了，屋^{ㄉㄨㄣˊ}ge3 雞鴨走毋掣，亦分樹子崁死了。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.62, Title: 善有善報 惡有惡報，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.3，地點：電台，Genre: Story]
28. 戰爭尾期美國人 ge3 飛機，常常來掃射 ngai5 屋^{ㄉㄨㄣˊ}ge3 中豐公路上 ge3 日本兵。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.2, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
29. 坑壩^{ㄉㄨㄣˊ}ge3 田，上有竹東大圳，下有坑壩水，不驚早燥，可惜係一段一段 ge3 細畝田，用石頭堆疊起來 ge3 田勝特別多。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.3, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
30. 有兜位所、河水撞著山壁，就會形成深潭，潭^{ㄉㄨㄣˊ}會沖積出一遍沙埔。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.8, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
31. 田^{ㄉㄨㄣˊ}用竹子搭成一座屋，畜雞畜豬，也像一戶人家。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.9, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
32. 在台灣，在頭前溪^{ㄉㄨㄣˊ}ge3 家園，係 ngai5 ge3 祖公開墾建立 ge3。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.9, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
33. 在台灣北部，每道秋冬時節，淺山頂、山路^{ㄉㄨㄣˊ}，盡容易看到娘花（芒草花）隨著山風搖擺。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.21, Title: 吾爸, Subtitle: 懷念 ge3 阿爸, Author: 范文芳, Genre: Story]
34. ngai5 伏到吾母 ge3 耳空^{ㄉㄨㄣˊ}，「恩俚轉到屋家咧！」[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.24, Title: 吾母, Subtitle: 「恩俚來去轉」, Author: 范文芳, Genre: Story]

● 尾

1. 佢講：「講麼?話! ngai 這尾魚無釣著，ngai 就無飯好食。」[Source:東勢客語故事集，p.62, Title:食自家，Genre: story]
2. 佢講：「員外哦! 這啊，這三日食七餐啲。這，這尾魚無釣著就無飯好食。這一個分你做婿慶咧。」[Source:東勢客語故事集，p.62, Title:食自家，Genre: story]
3. 清采滄滄走出來，啊佢就想講，屋下就無米嘛，該兩子女哀呢，該尾魚無釣著無米好煮，毋係。[Source:東勢客語故事集，p.64, Title:食自家，Genre: story]
4. 啊到尾該鳥啊吭，就分厥姐放走。[Source:東勢客語故事集，p.76, Title:蛇郎君，Genre: story]
5. 啊一日，該一日吭，釣該蝦蟆，真大尾?，真大集?蝦蟆，啊釣啊亢來咧。[Source:東勢客語故事集，p.94, Title:嫁分捉蝦蟆?，Genre: story]
6. 就走轉去厥後尾方該樹亢，囡 thet8 咧吭! 囡 thet8 是聽厥女甫娘講，講看厥女甫娘講麼?話。[Source:東勢客語故事集，p.112, Title:蟻公?祖先，Genre: story]
7. 啊尋無就準堵好咧哪，就走?。就走去水尾該方。[Source:東勢客語故事集二，p.2, Title:大湖女鬼，Genre: story]
8. 啊就，尾方，人緊搬來搬多，緊開墾了後，無水土保持啊。[Source:東勢客語故事集二，p.62, Title:鯉魚伯公?故事，Genre: story]
9. 講討新娘。細妹也恁靚，啊到尾下，一暗咧，愛睡目咧，該隻蟾蜍跳啊跳，就跳入厥間亢口留。[Source:東勢客語故事集三，p.134, Title:蟾蜍孺，Genre: story]
10. 蘇將軍就轉落去咧。扶轉去同佢看吭，哇! 厥帽啊，一尾蛇。[Source:東勢客語故事集四，p.46, Title:蘇李無對親，Genre: story]
11. 到尾，吾這萬海叔公厥姆，就暗口留，吃飽夜就，佢一暗正去，細人揸住去，去看。[Source:東勢客語故事集三，p.26, Title:歪嘴?萬海叔公，Genre: story]
12. 若公講?啦，講頭擺佢看挫把戲盡到尾看，無畀挫到啦，人逐儕可能愛看?時，

- 佢會，會畀畫囉，樣詢啦。〔 Source:東勢客語故事集三，p.28, Title:歪嘴?萬海叔公，Genre: story 〕
13. 打到腫～腫腫，一?打好對後尾出去。〔 Source:東勢客語故事集三，p.62, Title:三兄弟同三百兩銀，Genre: story 〕
 14. 講討新娘。細妹也恁靚，啊到尾下，一暗咧，愛睡目咧，該隻蟾蜍跳啊跳，就跳入厥間穴口留。〔 Source:東勢客語故事集三，p.134, Title:蟾蜍孺，Genre: story 〕
 15. 三牲酒品，啊有一種?啊吭，就該雞尾啊，插三支雞毛，該就講，佢想講佢卡拚事毋怕，哇～！三睡四睡睡過頭咧。〔 Source:東勢客語故事集四，p.22, Title:拜祖公，Genre: story 〕
 16. 仙就，到臨尾就樣葛煞，仙又打話落來，佢講：「你這下愛撈飯咧吭，磚拿來焮紅紅，放灶頭放，佢係跋上灶頭吭，佢會坐該兜磚，你看，該磚吭。」〔 Source:東勢客語故事集四，p.40, Title:猴?祖公，Genre: story 〕
 17. 啊佢就緊行緊行，對 shi3 背尾就同佢點厥背，點厥該該柴，點落去，啊毋就燒著燒著 pit8 lit8 piak8 liak8 pit8 lit8 piak8 piak8 衰吶？」〔 Source:東勢客語故事集四，p.128, Title:聰明?兔同狡怪?狐狸，Genre: story 〕
 18. 啊佢在潭頭方打魚，啊就佢會在潭尾方趨魚畀佢，啊若在潭尾方，佢就在潭頭方趨魚落去畀打，啊有一日，就喊佢講：〔某人啊～你毋好來打魚咧～樣詢噢～〕〔 Source:東勢客語故事集五，p.14, Title:水鬼變伯公，Genre: story 〕
 19. 「該你這位上背?，顧這?下，吭 ngai 兩?落來去水尾，裝?，顧這 ho5?，ngai 毋敢去噢～正經河壩火淦淦，條條滾，一有影，吭這下毋知有鬼火，無鬼火恩就毋知咧啦〔 Source:東勢客語故事集五，p.26, Title:伯公顯靈，Genre: story 〕。
 20. 有?用練轎去點，「tshiak8、tshiak8tshiak8、tshiak8」就指這?草，啊 shi3 背尾有帶該跌筭?去，這?青草係無?跌有聖筭，該草就?起來，又過「tshiak8、tshiak8、tshiak8、tshiak8」又過尋，這指落去，係這?係無?跌落去又毋係，講看落地泥下，講一尾蟲虫憲大?尾啊。〔 Source:東勢客語故事集六，p.24, Title:王爺公顯靈治病。Genre: story 〕
 21. 啊佢就行緊走咧，啊 shi3 背尾有一?婦人家，有身孕?，佢看佢講：「先生！等

- ngai 下，ngai 同你共下離。」恁泥。〔Source: 東勢客語故事集六，p.62, Title：猛虎跳牆。Genre: story〕
22. 在尾社合界這適方，東邊向該適方一?山。原在也愛地理先生正看得出啦，該位安啱獅形。〔Source: 東勢客語故事集六，p.76, Title：獅形地。Genre: story〕
23. 果然呢，這個老員外所料不差啦，這個孫啊，係正經就嫖賭做下來啦，無多久呢，財產就匡淨淨囉，匡了後呢，哦，田賣碧，山林也賣碧，賣到尾呢，就愛來賣這該伙房屋，這伙房呢，一間就賣碧囉，公廳又賣碧囉。〔Source: 東勢客語故事集七，p.112, Title：命中註定。Genre: story〕
24. 以前佇 ngai5(捱)六歲?時節，ngai5(捱)適一本書頂看著一張當得人驚?圖。這本書安到：「大自然?故事」，底肚講?係 lau5(手老)原始樹山有關?事情。這張圖係畫一尾蛇哥擘等嘴愛將一條動物吞落肚筍去。這就係該張圖?複製。〔Source: 客家話小王子，p.3，譯者：徐兆泉，Genre: Story〕
25. 毋過，佢當愁慮。「ngai5(捱)lau5(手老)你講...也因為這尾蛇哥。佢一定做毋得咬著你。蛇哥係惡毒?動物。佢可能為了好搞咬你一口...」〔Source: 客家話小王子，p.211，譯者：徐兆泉，Genre: Story〕
26. 落(lab)尾，幾儕卡重要 ge3 人就帶等來到者麼 ge3 寺，跪到禾埕項講：拜託拜託，ngai5 麼 ge3 所在做大天旱，百姓強強會餓死了，無好食，無救命做毋得了！〔Source: 苗栗縣客語故事集，p.44, Title: 得道的故事，講述者：劉桂妹，采錄者：陳裕美，時間：85.3.19，地點：竹南鎮自宅，Genre: Story〕
27. 造橋 ge3 錢三股佢出有兩股，後尾，差無多題會罅了，莊中人 lau5 造橋 ge3 事情全部交分者只乞食仔去辦理。〔Source: 苗栗縣客語故事集，p.90-92, Title: 三世災殃一世報，講述者：劉桂妹，采錄者：陳裕美，時間：85.10.28，地點：電台，Genre: Story〕
28. 背尾就貼榜文：麼人係醫得到太子 ge3 病愛千封萬封賞，錢銀萬兩。〔Source: 苗栗縣客語故事集，p.102-104, Title: 因果的故事，講述者：劉桂妹，采錄者：陳裕美，時間：85.10.28，地點：電台，Genre: Story〕
29. 兩儕就合股去賣布，頭尾作了兩三年，分須有賺兜錢了，強求目珠開始紅了，心肝想者寒酸人，湊佢做頭路，分佢賺恁多錢，愛 lau5 厥錢奪轉來。〔Source:

苗栗縣客語故事集, p.136, Title: 莫強求與鐘須有, 講述者: 賴阿桶, 采錄者: 陳裕美, 時間: 85.3.16, 地點: 頭份鎮家中, Genre: Story]

30. 背尾佢比厥丈人老還加有錢, 在地方上當有名望。[Source: 苗栗縣客語故事集, p.140, Title: 莫強求與鐘須有, 講述者: 賴阿桶, 采錄者: 陳裕美, 時間: 85.3.16, 地點: 頭份鎮家中, Genre: Story]
31. 在台灣, 鷓鴣可能係最大型 ge3 陸上猛禽, 從喙尖到翼尾, 常約七十公分, 雙翼張開, 就有一百五十公分恁闊! [Source: 頭前溪 ge55 故事, p.65, Title: 大抓婆之歌, Author: 范文芳, Genre: Story]
32. 深山淺山都有樟 大叢細叢就係寶 田頭田尾伯公樹 看來看去該敢不係 ngai5 俚 ge3 美麗島 [Source: 頭前溪 ge55 故事, p.101, Title: 樟樹 ge3 故事, Author: 范文芳, Genre: Poetry]
33. 庄下 ge3 風 微微仔吹 吹到該頭大樹尾 舞起來 [Source: 油桐花下 ge3 思念, p.16, Title: 庄下 ge3 風, 作者: 邱一帆, Genre: Poetry]
34. 一鏝頭一鏝頭改下 祖公 ge3 汗水 一箕箕一箕箕承起 祖婆 ge3 目汁 從水頭透到水尾 一條一條艱耐 ge3 水溝 一條一條有情 ge3 田水 蔭出幾多阡陌 ge3 良田 撐飽幾多人 ge3 肚屎 [Source: 油桐花下 ge3 思念, p.98, Title: 圳溝水, 作者: 邱一帆, Genre: Poetry]

● 面

1. 啊這大漢?妹就, 就該安著「鴨卵面」, 啊就講:「愛走就走哦! 毋走吭, 滾水潑去口留。」[Source: 東勢客語故事集, p.72, Title: 蛇郎君, Genre: story]
2. 啊就, 厥女甫娘就帶佢去, 帶佢去?時節, 就想:「這蠢老公哦! 莫失禮哦!」安著該, 「這個桌面?菜緊挾來食吭!」[Source: 東勢客語故事集, p.112, Title: 蟻公?祖先, Genre: story]
3. 喔佢蝦蟆皮就拿?剝來書桌面放, 啊就變一個細孺當靚, 佢同厥妹結婚。[Source: 東勢客語故事集二, p.158, Title: 蝦蟆王子, Genre: story]
4. 講到鬼?, 像恁泥火?, 「倏」聲下?過這片?, 「倏」聲下過該邊, 厥爸就毋肯人

- 看講：「掘泥毋掘泥，安喏～煞「目頭直眼」，該鬼？，過該水？，看～到佢？，一像無搭地，無該河壩「倏」聲下就上去「石駁」面？，恩看著就驚噢～佢就毋肯人看噢～〔Source:東勢客語故事集五，p.26, Title:伯公顯靈，Genre: story〕
5. 佢去到該地方，有影，看到厰屋面前疊一?棺材枋，啊佢就講：「喂！跟你買[乾柴]啊！恁泥。〔Source:東勢客語故事集五，p.142, Title:乾柴、棺材。Genre: story〕
 6. 到徙到眠床刀咧講：「今 ngai 都會跌倒咧，你還緊都在徙出、徙出～」噢～到尾面講就係「屎出」噢～恁泥啦～〔Source:東勢客語故事集五，p.154, Title:徙出、屎出。Genre: story〕
 7. 大禾埕方面前方，刀擎來，公醫體破肚屎，破看這?人有食麼?藥無?有樣詢無?按～按到尾破著講無，佢自家自殺該，按將就恁泥?!阿妹伯姆斯死碧咧，斯無咧！〔Source:東勢客語故事集六，p.42, Title：阿妹伯姆。Genre: story〕
 8. 吊神山高度對海面算起來，有六百外公尺。〔Source:東勢客語故事集七，p.14, Title：吊神山名?由來。Genre: story〕
 9. 有一日，姓吳 ge3 妹子到橋下洗衫，看到一儕人佢橋面過，臥頭看原來係厰爸，心肝想：無成吾爸 ge3 病卡好了，會過來翱。〔Source: 苗栗縣客語故事集, p.2-4, Title: 十八羅漢，講述者：劉桂妹，采錄者：陳裕美，時間：85.10.28, 地點：電台, Genre: Story〕
 10. 有一儕人，看到恁多人分番仔 ciil 忒，佢當驚，看等自家走毋利了，就拿死忒 ge3 人 ge3 血，膏到自家滿圓身，佢座底，死忒 ge3 人座面，就係死忒 ge3 人磧到厰面頂。〔Source: 苗栗縣客語故事集, p.18, Title: 大安河 ge3 水鬼，講述者：劉桂妹，采錄者：陳裕美，時間：85.4.29, 地點：電台, Genre: Story〕
 11. 該日，佢轎仔肚坐等，大安河過忒了，佢看到大安河 ge3 水恁鮮，想去大安河洗手面。〔Source: 苗栗縣客語故事集, p.20, Title: 大安河 ge3 水鬼，講述者：劉桂妹，采錄者：陳裕美，時間：85.4.29, 地點：電台, Genre: Story〕
 12. 追來追去，煞無追到，但是婦人家還係一直追下去，盡命子走，追有一段時間以後，看到賴仔，當平安 ge3 坐到石頭面頂，毋過無看到駕下該條鹿仔，婦人家鬆了一口氣，行過去攬起賴仔轉屋家。〔Source:苗栗縣客語故事集(二), p.62, Title: 善有善報 惡有惡報，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.3，

地點：電台，Genre: Story]

13. 從老地名，可以看出頭擺 ge3 竹東，遍地樹林，位在頭前溪 ge3 中段，上有從後山流下來 ge3 上坪溪 lau5 油羅溪，兩條支流就在竹東庄 ge3 東邊會合，橫山大橋(公路橋 lau5 鐵路橋遙遙相對)堵堵橫跨在合流 ge3 河面上。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.14, Title: 祖先留下來 ge3 腳跡, Author: 范文芳, Genre: Story]
14. 鵝仔 ge3 外形，雖然頸根 lau5 白鶴差不多恁長，但是喙較粗扁，腳較短，腳趾之間有蹼，方便在水面泅木。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.59, Title: 鵝仔, Author: 范文芳, Genre: Story]
15. 現下較文明 ge3 台灣人，看過歐洲人 ge3 古典芭蕾舞，想像中 ge3 天鵝，有白天鵝 lau5 烏天鵝，這種天鵝在湖水面悠游、談情 ge3 優美情景，有音樂天才 ge3 作曲家、編舞家，將佢變成舞台上 ge3 表演。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.59-60, Title: 鵝仔, Author: 范文芳, Genre: Story]
16. 下晝頭三四點邊仔 一台落落確確 ge3 公車 行上孔孔窸窸 ge3 麻膠路面 適市區駛轉庄下 逐站停拖 行下一粒一粒矇矇 ge3 目珠 白白 ge3 頭林 逐站停拖 行轉一隻一隻偃偃 ge3 背囊 茫茫 ge3 路途 [Source:油桐花下 ge3 思念, p.38, Title: 公車巴士, 作者：邱一帆, Genre: Poetry]
17. 腳下 有望毋得遽遽?上去 ge3 瓜藤 面頂 有等毋得殺殺開出來 ge3 黃花 還有一條一條樣般得人惜 ge3 苦瓜 [Source:油桐花下 ge3 思念, p.50, Title: 苦瓜 ge3 想望, 作者：邱一帆, Genre: Poetry]
18. 天公恬恬仔落下 慈悲 ge3 目汁 佇台灣 ge3 地泥面 毋知你還記得無 該無幾久 ge3 頭擺 [Source:油桐花下 ge3 思念, p.52, Title: 天公落水, 作者：邱一帆, Genre: Poetry]
19. 恩來去河壩 來去河壩 看該艱耐 ge3 娘花 跔等寒風 飄來搖去 搖轉以前 該鹹菜蘿蔔 ge3 生活 石頭面有阿婆曬 ge3 鹹菜乾 石頭面有阿姆曬 ge3 蘿蔔錢 一下風一下雨 害人走就毋得掣 [Source:油桐花下 ge3 思念, p.62, Title: 恩來去河壩, 作者：邱一帆, Genre: Poetry]
20. 錢銀 ge3 味道 漸漸仔漫迷 該木材運過 ge3 中山路 店面一間一間開 生理一日一日來 「人客，愛買麼 ge3？」 [Source:油桐花下 ge3 思念, p.74, Title: 行過南庄街路頭, 作者：邱一帆, Genre: Poetry]

21. 無情 ge3 大水 潑下這埗軟弱 ge3 地泥面 開始 所有 ge3 泥肥 跔等急性西流 ge3 河壩水 踳踳滾出 瀉瀉滾去 無法度回頭 也 無想愛轉頭 [Source:油桐花下 ge3 思念, p.80, Title: 根頭, 作者: 邱一帆, Genre: Poetry]
22. 佢故鄉 ge3 天頂高 有夢想 ge3 月娘 去編織未來 ge3 人生 佢故鄉 ge3 地泥面 有煞猛 ge3 鄉親 來完成家園 ge3 理想 [Source:油桐花下 ge3 思念, p.82, Title: 故鄉, 作者: 邱一帆, Genre: Poetry]
23. 但係總有人會問 故鄉佇奈位 田老鼠講 就佇你兩腳踏等 ge3 地泥面 [Source: 油桐花下 ge3 思念, p.82, Title: 故鄉, 作者: 邱一帆, Genre: Poetry]
24. 溫柔 ge3 水 化做兇惡 ge3 猛獸 開始 攔砂擋石 ge3 重任 就佇人家 ge3 腦屎肚 輕輕鬆鬆 交到若 ge3 肩頭頂 從此 腳下好釣魚 炭面好烤肉 該較上流較原始 ge3 山林 也順理開大路 設旅館 裝果園 渡假兼休閒 人間好仙境 [Source:油桐花下 ge3 思念, p.96, Title: 攔砂壩, 作者: 邱一帆, Genre: Poetry]
25. 溫柔 ge3 水 帶來凶猛 ge3 災害 該時 佇人家 ge3 手頭項 自自然然 將你越起越多 lau5 (手老) 你越起越高 從此 壩下好射魚 炭面好露營 該較嶮頂較原始 ge3 山林 也當然開大路 設餐廳 做花園 土石滾滾出 人間好煉獄 [Source: 油桐花下 ge3 思念, p.96, Title: 攔砂壩, 作者: 邱一帆, Genre: Poetry]
26. 一直想愛 牽等你來行 一步一腳 行出落人 ge3 泥竇肚 一步一腳 踏上實疊 ge3 地泥面 [Source:油桐花下 ge3 思念, p.108, Title: 一直想愛, 作者: 邱一帆, Genre: Poetry]
27. 煞猛 ge3 鑊頭 改出生命 ge3 源頭 草葉面點點 ge3 露水 朝朝相隨 地泥下陣陣 ge3 香味 夜夜作伴 [Source:油桐花下 ge3 思念, p.118, Title: 鑊頭筆, 作者: 邱一帆, Genre: Poetry]

● 腳

1. 「無，吾腳會緊流汗。」該是仙落來假，假臭腳痲啦。[Source:東勢客語故事集二, p.16, Title:何仙姑, Genre: story]
2. 佢正經啲，就緊去 phat4, phat4 草, phat4 著一隻金鴨? ; 啊該該 khai1 石頭?

- 逐日 khai1, khai1 著 phat4 著金鴨?啊, 賣來起屋仔咧。啊 khai 石頭?也 khai1 著石^脚。[Source: 東勢客語故事集二, p.100, Title: 巧心舅, Genre: story]
3. 「無~!」阿爸無好食,「啊!好得吾這?妹,吾妹揸豬^脚麵線去田充分 ngai 食,吾妹揸來分 ngai 食,啊恁泥就[等於]若這兜生日得啦,毋係 ngai 生日~!」
[Source: 東勢客語故事集三, p.150, Title: 惹婿郎, Genre: story]
 4. en 這方共位?楊屋人,這 ngai 本成聽到人講,講?愛食人?鵝啊,鵝底,鵝^脚底。
[Source: 東勢客語故事集五, p.100, Title: 燒鵝^脚。Genre: story]
 5. 這兜人聽了就無麼?,已無麼?信就著啦,就走去河壩方,西南方就正正該牛 shi3 舂^脚下,該方向就係西南方,講有一窟魚已該食喔,來擋魚食愛唔?恁泥。
[Source: 東勢客語故事集六, p.16, Title: 王爺?傳說。Genre: story]
 6. 公主講: ngai5 看佢衫^脚忒,就緊變緊變,變到恁大 ge3 人了。[Source: 苗栗縣客語故事集, p.192, Title: 蟾蜍皇帝, 講述者: 劉桂妹, 采錄者: 陳裕美, 時間: 85.4.29, 地點: 電台, Genre: Story]
 7. 這 ge3 故事係發生在古時候,有一 ge3 負人家佇屋家打掃,聽到厥賴仔佇外背嗽,佢恍著係攪跌倒了,就遽遽走出去看,看到一隻當大條 ge3 鹿仔,用鹿^脚撐等厥賴仔,撐到頭那頂高,盡命子往外背走,婦人家看到恁樣 ge3 情形,盡命子追等去,毋過,鹿仔走真快,婦人家走無恁遽。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.62, Title: 善有善報 惡有惡報, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.3, 地點: 電台, Genre: Story]
 8. 轉到屋家,豬^脚煲綿綿,自家放勢牯食,無喊人食,看到 mang5(亡口)有十二點又再過繼續食,愛等死。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.102, Title: 金鈞童 ge3 故事, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.5, 地點: 電台, Genre: Story]
 9. 上公館 ge3 田,圳水足、地勢平洋,做田勝盡省事,跪落田肚疏草,並不會像大窩田恁多砧^脚 ge3 石牯。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.3, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
 10. 今晡日,在新竹市東大路尾截有「苦苓^脚」、「慷榔」,全係福老地名。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.12, Title: 祖先留下來 ge3 ^脚跡, Author: 范文芳, Genre:]

Story]

11. 屋舍 ge3 牆^ㄟ也係用石頭堆結起來，牆壁、屋頂全部用破開 ge3 桂竹編排。
[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.25-26, Title: 吾母, Subtitle: 「你先轉」, Author: 范文芳, Genre: Story]
12. 大抓婆在空中盤旋，盡像人 ge3 直昇機在天頂向^ㄟ下巡視，佢 ge3 眼力聽講比人好加幾十倍，地上 ge3 雞子、老鼠、蛇，全係佢 ge3 獵物。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.66, Title: 大抓婆之歌, Author: 范文芳, Genre: Story]
13. ^ㄟ下 有望毋得遽遽?上去 ge3 瓜藤 面頂 有等毋得殺殺開出來 ge3 黃花 還有一條一條樣般得人惜 ge3 苦瓜 [Source:油桐花下 ge3 思念, p.50, Title: 苦瓜 ge3 想望, 作者：邱一帆, Genre: Poetry]

● 腰

1. 約定後，鄭先生就親彩唸幾句：「一妹不如二妹驕，三吋金蓮四吋^ㄟ，五六胭脂七千分，半張八九十分翹。」[Source:苗栗縣客語故事集(二), p.40, Title: 十姊妹, 講述者：張水妹, 采錄者：林麗美、江淑珍, 時間：87.5, 地點：長青學苑, Genre: Story]
2. 日本人戰敗，當年 ge3 威風不見，空出大宿舍，紛紛打包回國，臨走 ge3 時節，還向台灣人彎^ㄟ低頭行禮哩！啊，日本人 ge3 命沒恁靚哩哦！[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.4, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
3. 屋頂已經分風掀忒，水點像小石頭恁大，河水已經漲到吾母 ge3 ^ㄟ背。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.26, Title: 吾母, Subtitle: 「你先轉」, Author: 范文芳, Genre: Story]
4. 臨暗仔，屋後背 ge3 山^ㄟ頂，傳來"佢搞怪、佢搞怪"ge3 叫聲，用英文 ABC 來拼音，就像新竹海陸腔講"知到底、知到底"，DiDoDai、DiDoDai。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.39, Title: 竹雞仔之歌, Author: 范文芳, Genre: Story]
5. 第二種翼尾色較深，最特別 ge3 係^ㄟ部有一圓白色^ㄟ圈，中文名白^ㄟ文鳥。
[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.52, Title: 烏嘴筆, Author: 范文芳, Genre: Story]

6. 客家人 ge3 山腰家屋 屋前好種牛眼樹 一來抓土保駁坎 二來蔭影好料涼
[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.76, Title: 牛眼樹 ge3 故事, Author: 范文芳, Genre:
Poetry]